

DIE WELTWEITEN ÜBERSETZUNGEN VON ELFRIEDE JELINEKS WERKEN SAMT AUFFÜHRUNGSDOKUMENTATION

(Stand: Dezember 2012)

Verzeichnet sind nicht nur alle Übersetzungen, die durch Publikation oder Aufführungen öffentlich gemacht wurden, sondern auch unveröffentlichte Übersetzungen von Theatertexten. Aufführungen, szenische Lesungen und Hörspielbearbeitungen sind mittels Pfeilsymbol (→) den jeweiligen Übersetzungen zugeordnet. Datum, Ort der Aufführung bzw. Lesung und RegisseurIn werden angeführt, bei Hörspielen auch Produzent und Sender.

Geordnet ist die Dokumentation nach Gattungen, innerhalb dieser Gliederung nach dem Erscheinungsdatum der Originaltexte. Die Übersetzungen der einzelnen Texte sind alphabetisch nach der Zielsprache gegliedert. Gibt es mehrere Übersetzungen eines Werkes in dieselbe Sprache, folgen diese Übersetzungen chronologisch aufeinander. Neuauflagen bzw. verschiedene Veröffentlichungen derselben Übersetzung – beispielsweise in Form einer Taschenbuchausgabe – sind ebenfalls chronologisch angeordnet.

Abkürzungen

Hg.	HerausgeberIn
DN	Doppelnennung
I	Inszenierung
LA	Lizenzausgabe
Ü	ÜbersetzerIn

SAMMELBÄNDE

BULGARISCH

Drami. (Dramen). Ü: Vladko Murdarov. Sofia: Riva Verlag 2005. DN

darin:

Patekata. S. 7-12. (= *Immer hinauf auf den Steg. Wie der Mensch auf die Bühne kommt*)

Spjashtata krasavitsa. S. 13-26. (= *Dornröschen*)

→ 17.9.2007 Mladezhki teatar, Sofia, I: Veselin Dimov (gemeinsam mit Snezhanka (= *Schneewittchen*), Titel: *Smartta i Momicheto* (= *Der Tod und das Mädchen*))

Rosamunde. S. 27-46. (= *Rosamunde*)

Klara Sh. S. 47-118. (= *Clara S.*)

→ 8.9.2005 Festival Apollonien, Sozopol, I: Dessislava Shpatova

Malchanieto. S. 119-130. (= *Das Schweigen*)

Dzhaki. S. 131-166. (= *Jackie*)

Klaudia. Tjalo i zhena. S. 167-174. (= *Claudia. Körper und Frau*)

Vstrani. (Im Abseits). Ü: Vladko Murdarov. Sofia: Riva Verlag 2008. DN

darin:

Vstrani. Nobelova lekcija. S. 7-28. (= *Im Abseits*)

Kakvo se sluchi, sled kato Nora napusna mazha si, ili Oporite na obshtestvoto. S. 29-128. (= *Was geschah nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte*)

→ 2.9.2006 Festival Apollonien, Sozopol, I: Vladimir Penev (= szenische

Lesung)

→ 18.9.2008 Dramatisches Theater, Sliven, I: Ida Daniel

Stenata. S. 129-166. (= *Die Wand*)

Pohot & shoffjorska knizhka. S. 167-180. (= *Begierde und Fahrerlaubnis*)

Za zhivotni. S. 180-229. (= *Über Tiere*)

Novi Drami. (Neue Dramen). Ü: Vladko Murdarov. Sofia: Riva Verlag 2009. DN

darin:

Ne iskam da sam zadalbochena. S. 7-12. (= *Ich möchte seicht sein*)

Sporten hor. S. 13-68. (= *Sportchor*)

Rehnic (Angelat otmastitel). S. 69-222. (= *Rechnitz (Der Würgeengel)*)

Dogovorite na targoveca. S. 223-367. (= *Die Kontrakte des Kaufmanns*)

CHINESISCH

(Langzeichen) *Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou – Ye Li Nei Ke Xi Jü Ji (Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte – Sammelband von Jelineks Dramen)*. Shanghai: Wan Yu Culture & Art Co.Ltd / Shenzhen: Shenzhen Press Group 2004. DN

darin:

Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou, You Ming „She Hui Zhi Zhu“. S. 1-72. (= *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte*. Ü: Jiao Yongjian)

Ke La La S (Yin Yue Bei Ju). S. 73-124. (= *Clara S*. Ü: Xu Youchun)

Cheng Bao Ju Yuan (Dai Ge De Xi Ju). S. 125-186. (= *Burgtheater*. Ü: Li Ou)

Bing Tai, You Ming „Xian Dai Nü“ (Xiang Yi Chang Xi). S. 187-260. (= *Krankheit oder Moderne Frauen*. Ü: Ding Na)

Bang Zi Gun Zi Gan Zi (Shou Gong Huo). S. 261-304. (= *Stecken, Stab und Stangl*. Ü: Xu Jinghua)

Xiu Xi Zhan, You Ming „Ta Men Dou Zhe Me Zuo“ (Xi Ju). S. 305-366. (= *Raststätte oder Sie machens alle*. Ü: Chen Zhao)

Nyssen, Ute: *Lun „Ye Li Nei Ke De Xi Ju“ [De Duo] Wu Te Ni Sen Zuo*. S. 367-385. (= *Über Jelineks Dramen von Ute Nyssen [Deutschland]*. Ü: Yang Li)

Mit einem Beitrag von Ute Nyssen (S. 367-385; Ü: Yang Li).

Hún Duàn Ā Ěr Béi Sī Shān. (In den Alpen.) Ü: Zeng QiMing u. a. Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005. DN

darin:

Hún Duàn Ā Ěr Béi Sī Shān. S. 1-44. (= *In den Alpen*)

Zài Jiàn. S. 45-66. (= *Das Lebewohl*)

Chén Mò. S. 67-76. (= *Das Schweigen*)

Nǚ Mó Wáng. S. 77-98. (= *Erlkönigin*)

Màn Yóu Zhě. S. 99-128. (= *Der Wanderer*)

Yún Tuán · Jiā Yuán. S. 129-153. (= *Wolken.Heim*)

ENGLISCH (USA)

Jelinek, Elfriede: *Einar*. Ü: P. J. Blumenthal. Sausalito: Post-Apollo Press 2006. DN

darin:

o. T. S. 1-4. (= „Für ihn hätte ich alles getan“)

S. Dancing. S. 9-12. (= *S. tanzt*)

Thank-you Speech. S. 17-29 (= *Wanderers Nachtlid*)

Beneath a Crack of Light. S. 33-54. (= *Unter dem Lichtspalt (noch einmal zu Einar Schleef)*)

FRANZÖSISCH

Elfriede Jelinek: *Désir & permis de conduire. Recueil.* Paris: L'Arche 1998. DN

darin:

Je voudrais être légère. S. 7-14. (= *Ich möchte leicht sein.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Revu par Louis-Charles Sirjacq)

→ 4.5.1999 Théâtre Nanterre-Amandiers, Nanterre, I: Matthias Fontheim, Margarethe von Trotta (= Dramatisierung; gemeinsam mit *Begierde und Fahrerlaubnis*; Titel: *Moi ... pas moi.*)

Sens : indifférent. Corps : inutile. S. 15-24. (= *Sinn egal. Körper zwecklos.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize)

Désir & permis de conduire. Une pornographie. Premier d'autres textes semblables. S. 25-38. (= *Begierde und Fahrerlaubnis.* Ü: Crista Mittelsteiner, Marie-Luce Bonfanti. Revu par Louis-Charles Sirjacq)

→ 29.1.1996 Théâtre Paris-Villette, I: Crista Mittelsteiner (= Dramatisierung)

→ 4.5.1999 Théâtre Nanterre-Amandiers, Nanterre, I: Matthias Fontheim, Margarethe von Trotta (= Dramatisierung; gemeinsam mit *Ich möchte leicht sein*; Titel: *Moi ... pas moi.*)

Au Pays. Des Nuées. S. 39-70. (= *Wolken.Heim.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize)

→ 17.4.1990 Villa Gillet, Lyon, I: Anne Dimitriadis

Lui pas comme lui. S. 71-90. (= *er nicht als er.* Ü: Louis-Charles Sirjacq)

→ 7.10.2004 T/50 (Vitrine au 16 rue des Étuves), Genf, I: Maya Bösch

→ 2.11.2005 Théâtre 2.21, Lausanne, I: Maya Bösch

→ 2.6.2006 Théâtre du Rond Point, Paris (= Lesung)

Im Rahmen der Veranstaltung „Deux journées Manuskripte“.

Elfriede Jelinek: *Œuvres romanesques.* Arles Cedex: Actes Sud 2008. DN

darin:

La Pianiste. S. 19-229. (= *Die Klavierspielerin.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize)

Les Exclus. S. 233-421. (= *Die Ausgesperrten.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize)

Lust. S. 429-581. (= *Lust.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize)

Les amantes. S. 591-713. (= *Die Liebhaberinnen.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize)

→ 14.3.2001, Théâtre Le Poche, Genève, I: Joël Jouanneau (= Szenische Fassung)

→ 5.12.2002, Théâtre de l'Elysée, Lyon, I: Joséphine Carballo (= Szenische Fassung)

→ 15.6.2010, Théâtre 13, Paris, I: Bea Gerzsenyi (= Szenische Fassung)

Méfions-nous de la nature sauvage. S. 719-894. (= *Oh Wildnis, oh Schutz vor ihr.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize)

Totenauberg. S. 896-949. (= *Totenauberg.* Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize)

Bambiland. S. 957-1004. (= *Bambiland.* Ü: Patrick Démerin)

Mit Beiträgen von Yasmin Hoffmann und Dieter Hornig (zu *Bambiland*).

ITALIENISCH

Sport. Una pièce. / Fa niente. Una piccola trilogia della morte. Ü: Roberta Cortese. Mailand: Ubulibri 2005 (= I testi). DN

darin:

Reitani, Luigi: *Introduzione. Il teatro delle voci.* S. 9-27.

Sport. Una pièce. S. 29-121. (= *Ein Sportstück*)

→ 17.1.2009 Teatro dell'Acquario di Cosenza, Cosenza, I: Lorenzo Fontana
(Teilinszenierung; Koproduktion der Associazione 15febbraio di Torino und
dem Centro R.A.T. - Teatro dell'Acquario di Cosenza)

→ 9.12.2009 Teatro Piemonte Europa, Turin, I: Lorenzo Fontana
(Teilinszenierung; Koproduktion der Associazione 15febbraio di Torino und
dem Centro R.A.T. - Teatro dell'Acquario di Cosenza)

Fa Niente. Una piccola trilogia della morte. (= *Macht Nichts. Eine kleine Trilogie des Todes.*):

La regina degli Elfi. S. 125-137. (= *Erlkönigin*)

→ 4.6.2005 Cavallerizza Reale, Turin, I: Lorenzo Fontana

Im Rahmen des Festivals Festival delle colline torinesi.

La morte e la fanciulla. S. 139-145. (= *Der Tod und das Mädchen*)

Il viandante. S. 147-164. (= *Der Wanderer*)

Osservazioni conclusive. S. 167-169. (= *Nachbemerkung*)

Paula Wessely. S. 170-171.

Cortese, Roberta: *Sport. Come soldati. Lo spettacolo di Einar Schlee.* S. 175-177.

JAPANISCH

Wakare no Kotoba sanpen no dorama shouhin. Ü: Keiko Nakagome. Tokio: Choeisha 2009.

DN

darin:

Wakare no Kotoba (Les Adieux). S.5-54. (= *Das Lebewohl (Les Adieux)*)

Chinmoku. S.55-73. (= *Das Schweigen*)

Shi to Otome II. S.75-96. (= *Der Tod und das Mädchen II*)

Mit einem Beitrag von Keiko Nakagome (S. 97-123).

Hikari no nai. Ü: Tatsuki Hayashi. Tokio: Hakusuisha 2012. DN

darin:

Hikari no nai. S. 7-62. (= *Kein Licht.*)

Epilog? Hikari no nai II. S. 63-92. (= *Epilog?*)

Kumo. Ie. S. 93-120. (= *Wolken.Heim.*)

Rechnitz (Minagoroshi no tenshi). S. 121-247. (= *Rechnitz (Der Würgeengel)*)

Yakusha atogaki. S.249-257. (= *Nachwort des Übersetzers*)

POLNISCH

nora. clara s. zajazd. Krakau: Księgarnia Akademicka 2001 (= *dramat współczesny 10*). DN

darin:

Co się zdarzyło, kiedy Nora opuściła męża. S. 23-103. (= *Was geschah nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften.* Ü: Dorota Sajewska, Krzysztof Sajewsky)

→ 12.3.2001 Teatr Ludowy, Scena Pod Ratuszem, Krakau, I: Łukasz Czuj (= szenische Lesung)

Clara S. S. 105-161. (= *Clara S.* Ü: Sława Lisiecka)

→ 27.9.1997 Teatr Lubuski, Zielona Góra, I: Grzegorz Małecki

→ 22.11.2004 Teatr Studio, Mała Scena, Warschau, I: Igor Gorzkowski (= szenische Lesung)

Zajazd albo tak czynią wszyscy. S. 163-240. (= *Raststätte oder sie machens alle.* Ü: Dorota Sajewska, Krzysztof Sajewsky)

→ 28.3.2003 Theaterfestival REMINISCENCJE KRAKÓW 2003, Akcja „Ciało, miasto, krew“ (Aktion „Körper, Stadt, Blut“), I: Łukasz Czuj

→ 24.11.2003 Cafe Czuły Barbarzyńca, Warschau, I: Monika Powalisz (= szenische Lesung)

Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): *Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“*. Warschau: W.A.B. 2012. DN

darin:

nie u siebie, a jednak w domu. S. 41-52. (= *nicht bei sich und doch zu hause*. Ü: Anna Wołkowicz)

Tłumaczenie. Przenoszenie. S. 53-57. (= *Das Über-setzen*. Ü: Elżbieta Kalinowska)

Moja sztuka protestu. S. 58-59. (= *Meine Art des Protests*. Ü: Artur Pełka)

Proszę posłuchać! S. 60-64. (= *Hören Sie zu!* Ü: Elżbieta Kalinowska)

Słowo przebrane za ciało. S. 65-81. (= *Das Wort, als Fleisch verkleidet*. Ü: Lucyna Wille)

Na uboczu. S. 82-97. (= *Im Abseits*. Ü: Monika Szczepaniak)

Czytanie. S. 98-100. (= *Lesen*. Ü: Elżbieta Kalinowska)

Podrażnienia (o! głosie). S. 101-104. (= *Ungeduldetes, ungeduldiges Sichverschließen (ach, Stimme!)*. Ü: Karolina Bikont)

Chcę płytkości. S. 107-111. (= *Ich möchte seicht sein*. Ü: Karolina Bikont)

Sens nieważny. Ciało zbędne. S. 112-118. (= *Sinn egal. Körper zwecklos*. Ü: Karolina Bikont)

W medialnych burzach. S. 119-122. (= *In Mediengewittern*. Ü: Artur Pełka)

Językowa wściekłość (zamierzenie). S. 123-126. (= *Sprech-Wut (ein Vorhaben)*. Ü: Artur Pełka)

Teatralna przepaść (dzięki, Corinna!). S. 127-131. (= *Theatergraben (danke Corinna!)*. Ü: Artur Pełka)

Otworzyć pustkę (dla Jossi Wielera, o nim). S. 132-146. (= *Die Leere öffnen (für, über Jossi Wierler)*. Ü: Artur Pełka)

Nie ma się z czego śmiać (Heinerowi Müllerowi in memoriam). S. 147-149. (= *Da gibts nichts zu lachen (im Gedenken an Heiner Müller)*. Ü: Karolina Bikont)

Wojna innymi środkami. O Ingeborg Bachmann. S. 153-164. (= *Der Krieg mit anderen Mitteln. Über Ingeborg Bachmann*. Ü: Agnieszka Jezierska)

Bez tchu. S. 165-166. (= *Atemlos*. Ü: Agnieszka Jezierska)

O Brechcie. Wszystko albo nic. S. 167-171. (= *Zu Brecht. Alles oder Nichts*. Ü: Tomasz Ososiński)

Brecht niemodny. S. 172-173. (= *Brecht aus der Mode*. Ü: Tomasz Ososiński)

Umiar w braku umiaru. S. 174-176. (= *Das Maß der Maßlosigkeit*. Ü: Tomasz Ososiński)

O Franciszku Szubercie. S. 177-181. (= *Zu Franz Schubert*. Ü: Tomasz Ososiński)

O graniu siebie za pomocą języka. Johann Nestroy. S. 182-183. (= *sich mit der Sprache spielen. Johann Nestroy*. Ü: Marek Cieszkowski)

Bieg czasu (o Michaelu Haneke). Przedmowa. S. 184-187. (= *Im Lauf der Zeit. Vorwort*. Ü: Tomasz Ososiński)

Einar Schleef. S. 188-190. (= *Einar Schleef*. Ü: Karolina Bikont)

Wyraz wdzięczności. S. 191-196. (= *Dankrede*. Ü: Karolina Bikont)

Światelko (o George'u Taborim, dla niego). S. 197-200. (= *Der Lichtpunkt (zu, für George Tabori)*. Ü: Monika Szczepaniak)

Tandeciara. Z okazji śmierci Leni Riefenstahl 8 września 2003 roku. S. 201-209. (= *Kitschlied. Zum Tod Leni Riefenstahls am 8.9.03*. Ü: Marek Cieszkowski)

Regał dla Franza Kafki. Przemówienie z okazji otrzymania nagrody im. Franza Kafki. S. 210-220. (= *Ein Regal für Franz Kafka. Rede zum Franz Kafka-Preis*. Ü: Tomasz Ososiński)

Choroba i współczesny mężczyzna (w nawiązaniu do Ingeborg Bachmann, Paul Celan „Czas serca. Listy“). S. 221-235. (= *Krankheit und der moderne Mann (zu: „Herzzeit“*. Briefwechsel Ingeborg Bachmann – Paul Celan). Ü: Karolina Bikont)

W Waldheimach i na Haiderach. S. 239-241. (= *In den Waldheimen und auf den Haidern.* Ü: Artur Pełka)
Co posiadamy. A co posiadać mamy. S. 242-248. (= *Was uns vorliegt. Was uns vorgelegt wurde.* Ü: Artur Pełka)
Z okazji ponownego otwarcia Wiedeńskiego Ambulatorium Psychoanalitycznego. S. 249-261. (= *Zur Wiedereröffnung des Wiener Psychoanalytischen Ambulatoriums.* Ü: Lucyna Wille)
Stop!klatka! 5 października 1999 roku. S. 262-267. (= *Moment! Aufnahme! 5.10.99.* Ü: Anna Wołkowicz)
Stop!klatka! Odcinek z 28 stycznia 2000 roku. Haider i kitzbühelizacja Austrii. S. 268-273. (= *Moment! Aufnahme! Folge vom 28.1.2000. Haider und die Kitzbühelisierung Österreichs.* Ü: Anna Wołkowicz)
Kobiety. S. 274-275. (= *Frauen.* Ü: Tomasz Ososiński)
Przemówienie z okazji otrzymania nagrody teatralnej w Müllheim. S. 276-280. (= *Zum Müllheimer Theaterpreis.* Ü: Tomasz Ososiński)
Austria. Niemiecka bajka. S. 281-305. (= *Österreich. Ein deutsches Märchen.* Ü: Lucyna Wille)
Kobieta i jej przeznaczenie. S. 306-315. (= *Das weibliche Nicht-Opfer.* Ü: Karolina Bikont)
Odosobnienie. S. 316-322. (= *Im Verlassenen.* Ü: Karolina Bikont)
W razie wątpliwości. S. 323-329. (= *Im Zweifelsfall.* Ü: Anna Wołkowicz)
W krainie przeszłości. S. 330-334. (= *Im Reich der Vergangenheit.* Ü: Lucyna Wille)
 Mit einem Beitrag von Agnieszka Jezierska und Monika Szczepaniak.

RUSSISCH

Klara Š. Twer: Kolonna / Mitin žurnal 2006. DN

darin:

V storone Nobelevskaja lekcija. S. 5-23. (= *Im Abseits.* Ü: Aleksandr V. Belobratov)
Klara Š. S. 27-85. (= *Clara S.* Ü: Vladimir Fadeev)
Nicego strasnogo. S. 87-163. (= *Macht Nichts.* Ü: Vladimir Kaljazin)
Smysl bezrazlicen. Telo bescel'no. S. 167-174. (= *Sinn egal. Körper zwecklos.* Ü: Aleksandr V. Belobratov)
O Brechte. S. 175-180. (= *Über Brecht.* Ü: Aleksandr V. Belobratov)
Rec' na otkrytii psichoanaliticeskoj ambulatorii. S. 181-193. (= *Vortrag zur Wiedereröffnung der psychoanalytischen Ambulanz in Wien.* Ü: Aleksandr V. Belobratov)
Rec' pri polucenii literaturnoj premii im. Genricha Bellja. S. 194-197. (= *In den Waldheimen und auf den Haidern.* Ü: Tat'jana Baskakova)
Dva intervju: El'frida Elinek beseduet s Aleksandrom Belobratovym. S. 198-226. (= *Zwei Interviews. Elfriede Jelinek im Gespräch mit Aleksandr V. Belobratov.* Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Bolezn' ili Sovremennye ženščiny. Moskau: AST / Astrel' 2009. DN

darin:

Čto slučilos' posle togo, kak Nora ostavila muža. S. 5-106. (= *Was geschah, nachdem Nora Ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften.* Ü: Ol'ga Kozonkova)
Klara Š. S. 107-176. (= *Clara S.* Ü: Vladimir Fadeev)
Bolezn' ili Sovremennye ženščiny. S. 177-284. (= *Krankheit oder Moderne Frauen.* Ü: Ol'ga Kozonkova)

Posoch, palka i palač. Moskau: AST / Astrel' / Poligrafizdat 2010. DN

darin:

Posoch, palka i palač. S. 3-76. (= *Stecken, Stab und Stangl*. Ü: Vladimir Sedel'nik)
Pridorožnaja zakusočnaja, ili Oni vse tak delajut. S. 82-171. (= *Raststätte oder Sie machens alle*. Ü: Vladimir Sedel'nik)

Oblaka. Dom. S. 171-215. (= *Wolken.Heim*.Ü: Tat'jana Baskakova)

Mit Beiträgen von Vladimir Sedel'nik (S. 77-81) und Tat'jana Baskakova.

Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010. DN

darin:

Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. S. 7-17. (= *Sinn egal. Körper zwecklos*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Ne choču glubiny. S. 18-25. (= *Ich möchte seicht sein*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Podium. S. 26-31. (= *Immer hinauf auf den Steg*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

V pustom zale. S. 32-39. (= *In einem leeren Haus*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Sumerki. S. 40-44. (= *Dämmerung*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

O čtenii. S. 45-48. (= *Lesen kann vernichten*. Ü: Galina Snežinskaja)

Jarost' reči Namerenie. S. 49-66. (= *Sprech-Wut (Ein Vorhaben)*. Ü: Galina Snežinskaja)

Vse ili ničego o Brechte. S. 56-67. (= *Alles oder Nichts. Über Brecht*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Master čtatija Neskol'ko soobraženij o Cèmjuele Bekkete. S. 68-70. (= o. T. [zu Samuel Beckett] Ü: Galina Snežinskaja)

Noč' temna, i svetel mesjac... Ob Èžene Ionesko. S. 71-78. (= *Finster wars, der Mond schien helle...* Ü: Galina Snežinskaja)

Snaruži vnútri: dumaja o Gerte Jonke. S. 79-83. (= *Hier ist Dort. Ein paar Überlegungen zu Gert Jonke*. Ü: Tat'jana Baskakova)

Do poslednej kapli O Vol'fgange Bauère. S. 84-87. (= *Ausgeronnen*. Ü: Galina Snežinskaja)

Ernst Jandl. S. 89-94. (= *Alles, was nicht recht ist! Elfriede Jelinek über Ernst Jandls Darstellung der Scheinhaftigkeit des jeweils „Wahren“*. Ü: Ewgenij Zatschewskij)

Sredi lesnych prezidentov i lugovych politikov. S. 95-100. (= *In den Waldheimen und auf den Haidern*. Ü: Tat'jana Baskakova)

Čto predlagajut nam segodnja. Čto predlagajut nam kogda-to. S. 101-112. (= *Was uns vorliegt. Was uns vorgelegt wurde*. Ü: Galina Snežinskaja)

Reč' na otkrytii Venskoj psichonalitičeskoj ambulatorii. S. 113-130. (= *Vortrag zur Wiedereröffnung der psychoanalytischen Ambulanz in Wien*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Avstrija. Nemeckaja skazka. S. 131-170. (= *Österreich. Ein deutsches Märchen*. Ü: Irina Alekseeva)

Èl'za Lasker- Šjuler. S. 171-179. (= *Else Lasker-Schüler*. Ü: Galina Snežinskaja)

Corazmernost' prigovora. S. 180-193. (= *Die Anmessung des Urteils*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Slovo, oblečennoe plot'ju. S. 194-217. (= *Das Wort, als Fleisch verkleidet*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Slušajte! S. 218-226. (= *Hören Sie zu!* Ü: Aleksandr V. Belobratov)

V storone Nobelevskaja lekcija. S. 227-254. (= *Im Abseits*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

„Malyj strašnyj sud“ Pitera Paulja Rubensa Slučaj (grecho)padenija. S. 255-263. (= *Der freie Fall der Körper*. Ü: Julija Dmitriewa)

O France Šuberte. S. 264-270. (= *Ungebärdige Wege, zu spätes Begehen*. Ü: Julija Dmitriewa)

Gonimaja nevinost' Ob operette „Letučaja Myš“. S. 271-288. (= *Die verfolgte Unschuld*. Ü: Galina Snežinskaja)

Po povodu èkranizacii „Pianistki“. S. 289-294. (= *Im Lauf der Zeit*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Eë drugoe lico Na smert' Marlen Dietrich. S. 295-300. (= *Das zweite Gesicht*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

O fil'me „Karnaval dyš“. S. 301-310. (= *Die weiße Frau und der Fluß*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Princessa v podzemnom caristve. S. 311-318. (= *Prinzessinnen! Brennendes Unterholz!* (zu Jürgen Messensees Infantinnen). Ü: Wera Achtyrskaja)

Tol'ko dlja Ženštin. S. 319-326. (= *Frauenraum*. Ü: Wera Achtyrskaja)

Moda. S. 327-332. (= *Mode*. Ü: Wera Achtyrskaja)

O sebe Dosužimi putjami myšlenija. S. 333-342. (= *Aus dem Weg sein*. Ü: Ewgenija Belorussec)

Ach, papa, papa! S. 343-355. (= *Oh, mein Papa*. Ü: Wera Achtyrskaja)

Chod vremeni. Moemu prepodavatelju igry na organe Leopold Markštajneru S. 356-360. (= *Die Zeit flieht. Für meinen Orgellehrer Leopold Marksteiner*. Ü: Wera Achtyrskaja)

Posvjaštaetsja Floppi. S. 361-365. (= *Gewidmet: Floppy*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

Floppi Istorija vtoraja. S. 366-383. (= *Floppy2*. Ü: Aleksandr V. Belobratov)

„Vyskazat' nevyskazyvaemoe, proiznesti neproiznosimoe...“ Interv'ju. S. 384-403. (= *Unaussprechliches aussprechen, Unartikulierbares artikulieren... Ü Aleksandr V. Belobratov [= Interview]*)

„Ja lovlju jazyk na slove...“ Interv'ju (Fevral' 2005). S. 404-423. (= *„Ich nehme die Sprache beim Wort...“*. Ü: Aleksandr V. Belobratov) [= Interview]

Venskaja Progulka (2009). S. 424-432. (= *Grechi isčeznut bez sleda*. Ü: Aleksandr V. Belobratov) [nur auf Russisch erschienen; Übersetzter Titel: *Wiener Spaziergang*]
Mit einem Beitrag von Aleksandr V. Belobratov.

SPANISCH (MEXIKO)

Weber, Herwig (Hg.): *La palabra disfrazada de Carne*. México City: Gato Negro 2007. DN darin:

Weber, Herwig: *Prólogo*. S. 7-12.

Presentación: Con la cabeza a través del escaparate sin poder escapar. S. 13-20. (= *Mit dem Kopf durch die Auslage, ohne etwas ausgeben zu müssen*. Ü: Herwig Weber.)
Nur in spanischer Sprache veröffentlicht.

Leer. S. 21-24. (= *Lesen kann vernichten*. Ü: Rosario Vázquez Lozano)

Fuera de lugar. Escribir. S. 25-45. (= *Im Abseits*. Ü: Herwig Weber)

¡Escuchen! S. 46-52. (= *Hören Sie zu!* Ü: Rosario Vázquez Lozano)

La palabra disfrazada de carne. S. 53-75. (= *Das Wort, als Fleisch verkleidet*. Ü: Rosario Vázquez Lozano)

Estar solo. S. 76-83. (= *Das Haus halten*. Ü: Rosario Vázquez Lozano)

En las tormentas de los medios. Reflexiones sobre el teatro y la televisión. S. 84-88. (= *Leider gleich ein kleiner Essay*. Ü: Josefina Pacheco)

El abandono de sí. En ocasión de la reapertura del Ambulatorio Psiconalítico Vienés. S. 89-102. (= *Vortrag zur Wiedereröffnung der psychoanalytischen Ambulanz in Wien*. Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)

Kafka y el ajustamiento del juicio. S. 103-115. (= *Ein Regal für Franz Kafka*. Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)

Comprimir competentamente. Algunos pensamientos acerca Samuel Beckett. S. 116-118. (= o. T. Ü: Rosario Vázquez Lozano)

Tres ensayos sobre Bertolt Brecht. S. 119-129. (= in dieser Reihenfolge) *Alles oder Nichts, Der große Riß, o. T.* Ü: Josefina Pacheco)

En torno a „El judío de Malta“ de Christopher Marlowe. S. 130-133. (= „Der Jude muß verschwinden“. Ü: Sergio Sánchez Loyola)
Estaba oscuro, la luna resplandecía. Acerca de Eugène Ionesco. S. 134-140. (= *Finster wars, der Mond schien helle...* Ü: Sergio Sánchez Loyola, Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)
La amazona del espacio peligroso. Sobre „Alien“, de Riddley Scott. S. 141-168. (= *Ritterin des gefährlichen Platzes.* Ü: Sergio Sánchez Loyola, Herwig Weber, Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)
El triunfo del manantial agostado. Acerca de „Vértigo“, de Alfred Hitchcock. S. 169-173. (= *Der Sieg der versiegenden Quelle.* Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)
„Por el lado oscuro del camino (Lost Highway)“, de David Lynch. S. 174-179. (= *Gespenstersehen.* Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes)
Jelinek, Elfriede: *Sobre Franz Schubert.* S. 180-186. (= *Ungebärdige Wege, zu spätes Begehen.* Ü: Josefina Pacheco)
N. N.: *„La posición del escrito es la „impotencia voluntaria“...“.* S. 187-194. (= *Die Stellung des Geschriebenen ist die „freiwillige Ohnmacht“...* Ü: Edda Webels)
Interview von Fridolin Schönwiese und Johannes Hammel.
Mit einem Beitrag von Konstanze Fliedl.

TSCHECHISCH

Klára S – Nemoc aneb Moderní ženy – on není jako on. Brunn: Větrné mlýny 2001. DN
darin:

Klára S. Hudební tragédie. S. 17-81. (= *Clara S.* Ü: Barbora Schnelle)

auch in:

Aspekte 2/2001, S. 51-59. (Auszug, Titel: *Klára S.*)

→ 17.12.2004 Divadlo Komedie, Prag, I: David Jařab

Nemoc aneb Moderní ženy: jako hra Pro Evu Meyer. S. 83-182. (= *Krankheit oder Moderne Frauen.* Ü: Zuzana Augustová)

→ 10.12.2004 Činoherní Studio, Usti nad Labem, I: Viktorie Čermáková

on není jako on: k Robertu Walserovi, s Robertem Walserem. S. 183-199. (= *er nicht als er.* Ü: Barbora Schnelle)

→ 11.2.2001 Divadlo Na zábradlí, Prag, I: David Drozd (= szenische Lesung)

→ 14.2.2006 A studio Rubín, Prag, I: David Czesany

→ 4.11.2011 MeetFactory, Prag, I: Katharina Schmitt

Sbohem. 3 malá dramata. Prag: Brkola 2009. DN

darin:

Sbohem. S. 6-27. (= *Das Lebewohl.* Ü: Barbora Schnelle)

Smrt a dívka II. S. 29-37. (= *Der Tod und das Mädchen II.* Ü: Barbora Schnelle)

Mlčení. S. 39-49. (= *Das Schweigen.* Ü: Zuzana Augustová)

Mit Beiträgen von Barbora Schnelle (S. 51-54) und Zuzana Augustová (S. 55-56).

LYRIK

MOUREZ PARMİ LA VOIX TERRIBLE DE L'AMOUR! (verlaine) (1967)

POLNISCH

Mourez par [sic] la voix terrible de l'amour. Ü: Robert Stiller. In: Kaszyński, Stephan H. (Hg.): *W blekicie kształt swój odmalowac. Antologia współczesnej poezji austriackiej.* Poznań: Wydawnictwo Poznańskie 1972, S. 273-274.

Heute Nacht (1967)

ENGLISCH (USA)

Tonight. Ü: Michael Hofmann. In: *poetry*, November 2007, S. 106-107.

Unser Motorrad (1969)

ENGLISCH (USA)

Our Motorbike. Ü: Michael Hofmann. In: *poetry*, November 2007, S. 108-109.

Die süße Sprache (1980)

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Tian Mi De Yan.* Ü: Yuan Zhi Ying. In: *Waiguo Wenyi (Foreign Literature and Art)* 1/2005, S.74-78.

Frühling (1980)

ENGLISCH (USA)

Spring. Ü: Michael Hofmann. In: *poetry*, November 2007, S. 105.

kindermörder (1980)

POLNISCH

Pieśń taneczna. Dzieciobójca. Festyn ludowy. Ü: Ernest Dyczek, Marek Feliks Nowak. In: *Odra* 2/2007. S. 35-37.

Verachtung (1980)

ENGLISCH (USA)

Contempt. Ü: Michael Hofmann. In: *poetry*, November 2007, S. 110.

wir... (1980)

POLNISCH

My..., odilion redon, sen. Ü: Ernest Dyczek, Marek Feliks Nowak. In: *Odra* 4/2006, S. 65-66.

ROMANE

wir sind lockvögel baby! (1970)

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Wo Men Shi You Niao, Bao Bei*. Ü: Diao Chengjun. Shenzhen: Shenzhen Press Group 2005.

POLNISCH

jesteśmy przynętą, kochanie! Ü: Anna Majkiewicz, Joanna Ziemska. Warschau: W.A.B. 2009.

RUSSISCH

My pestrye babočki, detka! Ü: Irina Alekseeva. St. Petersburg: Amfora 2007.

Michael. Ein Jugendbuch für die Infantilgesellschaft (1972)

BULGARISCH

Mladezhka. Kniga za infantilnoto obshtestvo. Ü: Georgi P. Marinov. In: Plamak 5-6/2005, S. 79-82. (Auszug)

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Mi Xia Ei Er, Yi Bu Xie Gei You Zhi She Hui De Qing Nian Du Wu*. Ü: Yu Kuangfu. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House 2005.

auch in:

Wanguo Wenyi (Foreign Literature and Art) 1/2005, S. 7-16. (Auszug)

LETTISCH

Mihaels. Jauniešu grāmata infantilajai sabiedrībai. Ü: Janis Krumins. Riga: Iznākusi 2007.

RUSSISCH

Michael'. Kniga dlja infantil'nych mal'čikov i devoček. Ü: Irina Alekseeva. St. Petersburg: Amfora 2006.

SCHWEDISCH

michael. en ungdomsbok för det infantilsamhället. Ü: Anna Bengtsson, Ola Wallin. o. O.: Ersatz 2007.

Die Liebhaberinnen (1975)

ALBANISCH

Dashnoret. Ü: Afrim Koçi. Tirana: Skanderbeg Books 2006.

ARABISCH

Al-Aashiqaat. Ü: Mustafa Maher. Kairo: Egyptian Book Organisation 2006.

BOSNISCH

Ljubavnice. Ü: Hana Stojić. Zenica: BiH 2005.

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Zhu Ai De Nü Ren*. Ü: Chen Liangmei. Nanjing: Yilin Press 2005.

darin:

Zhizhou, Lu: „*Ich lasse die Sprache selbst sprechen und folge ihr nach.*“ S. 9-19. (= Interview mit Elfriede Jelinek)

(Langzeichen) *Nü Qing Ren Men*. Ü: Pan Xun. Taipeh: Business Weekly 2005.

ENGLISCH (GB)

Women as Lovers. Ü: Martin Chalmers. London: Serpent 's Tail 1994 (= Masks).

auch in:

Neuwirth, Barbara: *Escaping Expectations. Stories by Austrian Women Writers*. Riverside: Ariadne Press 2001, S. 29-35. (Auszug, Titel: *the example of paula*)

ENGLISCH (USA)

Preface. Ü: Ewald Osers. In: *The Malahat Review* 37 (1976), S. 125-127. (Auszug: *vorwort*)

Take Paula for Example. Ü: Naomi Stephan. In: Altbach, Edith Hoshino (Hg.): *German Feminism*. Albany: State University of New York Press 1984, S. 126-133. (Auszug: *am beispiel paula*)

The Lovers. Ü: Donald Daviau. In: Opel, Adolf (Hg.): *Relationships. An Anthology of Contemporary Austrian Prose*. Riverside: Ariadne Press 1991 (= *Studies in Austrian Literature, Culture and Thought. Translation series*), S. 211-216. (Auszug)

FRANZÖSISCH

Les Amantes. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Deshusses, Pierre (Hg.): *Littérature allemande*. Paris: Dunod 1991, S. 470-471. (Auszug)

→ 14.3.2001 Théâtre Le Poche, Genève, I: Joël Jouanneau (= szenische Fassung)

→ 10.3.2003 Übernahme ins Théâtre ouvert, Paris

→ 5.12.2002 Théâtre de l'Elysée, Lyon, I: Joséphine Caraballo (= szenische Fassung)

Les Amantes. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1992.

Les Amantes. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Seuil 2003 (= Collection Points 1120)

Les amantes. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Jelinek, Elfriede: *Œuvres romanesques*. Arles Cedex: Actes Sud 2008, S. 591-713. DN

HEBRÄISCH

Ha-me 'ahavot. Ü: Guy Ben-Ari. Tel-Aviv: Babel 1996.

ITALIENISCH

Il destino di brigitte. Ü: Barbara Griffini. In: *TutteStorie* 0/1990, S. 26-29. (Auszug)

Le amanti. Ü: Valeria Bazzicalupo. Mailand: ES 1992 (= Biblioteca dell'eros 22).

LA: Mailand: Sonzogno 1994 (= I Piaceri).

Le amanti. Ü: Valeria Bazzicalupo. Mailand: Frassinelli 2004 (= Narrativa 29).

KATALANISCH

Les amants. Ü: Pilar Estelrich Arce, Lidia Alvarez Grifoll. Barcelona: Edicions 62 2004 (= *Les millors obres de la literatura universal. Segle XX*; 158).

KOREANISCH

Yeonindeul. Ü: So-yeon Ryu. Seoul: Dareunwoori 2004.

LITAUISCH

Mylimosios. Ü: Laima Bareišienė. Vilnius: Alma Littera 1998.

MALAYALAM

Pennungal Pranayinikal. Ü: C. C. Thomas. Kotayam: DC Books 2007.

MARATHI

Brigitte ani Paula. Ü: Sunanda Mahajan. Pune: Continental Prakashan 2012.

MAZEDONISCH

Zenite kako ljubovnicki. Ü: Valentina Mancevska. Bitola: Mikenä 2009.

NIEDERLÄNDISCH

Liefhebben. Ü: Ria van Hengel. Amsterdam: Van Gennepe 2005.

NORWEGISCH

Elskerinnene. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Oslo: Gyldendal Norsk 2006.

Mit einem Beitrag von Elisabeth Beanca Halvorsen.

POLNISCH

Na przykład Paula. Ü: Maria Krzysztosiak. In: Kaszyński, Stefan H. (Hg.): Czyż jest piękniejszy kraj... opowiadania austriackie. Warschau: Czytelnik 1980, S. 367-375. (Auszug: *am beispiel paula*)

auch in:

Nowa Wieś 40 (1980), S. 12-13.

Przegląd 8/1981, S. 6-7.

Amatorki. Ü: Anna Majkiewicz, Joanna Ziemska. Warschau: W.A.B. 2005.

→ 13.1.2007 Teatr Polski w Poznaniu, Poznań, I: Emilia Sadowska (= szenische Fassung)

PORTUGIESISCH

As Amantes. Ü: Aires Graça. Porto: Edições Asa Juni 2006.

RUMÄNISCH

Amantele. Ü: Ana Mureşanu. Iassy: Polirom 2006.

RUSSISCH

Ljubovnicy. Ü: Aleksandr V. Belobratov. St. Petersburg: Fantakt 1996. (= Österreichbibliothek in St. Petersburg 7).

Ljubovnicy. Ü: Aleksandr V. Belobratov. St. Petersburg: Symposium 2001.

SCHWEDISCH

Älskarinnorna. Ü: Aimée Delblanc. Stockholm: Brombergs 2008.

Mit einem Beitrag von Horace Engdahl.

SERBISCH

Ljubavnice. Ü: Sanja Karanović. In: Sveske 80 (2006), S. 33-39. (Auszug)

Ljubavnice. Ü: Jelena Kostić. Belgrad: Paideia 2009.

SLOWAKISCH

Milenky. Ü: Jana Bžochová-Wild. Bratislava: Aspekt 1999.

Ausgezeichnet mit dem Übersetzungspreis Cena Zory Jesenskej za umelecký preklad.

Milenky. Ü: Jana Bžochová-Wild. Bratislava: Aspekt 2004.

Nach dem Nobelpreis wurde diese Ausgabe, mit geringfügigen Änderungen in der Übersetzung und mit zwei zusätzlichen Texten zu Jelineks Person und Schaffen herausgegeben.
Mit Beiträgen von Jana Cvikova.

SLOWENISCH

Ljubimki. Ü: Slavo Šerc. In: *Literatura* 6/1994, S. 53-60. (Auszug)

Ljubimki. Ü: Slavo Šerc. Laibach: Cankarjeva Založba 1996 (= Zbirka XX.stoljete).

Mit einem Beitrag von Neva Šlibar.

SPANISCH (SPANIEN)

Las amantes. Ü: Susana Cañuelo Sarrión, Jordi Jané Lligé. Barcelona: El Aleph 2004 (= Novela 208).

Die Reihe „Novela“ wurde später in „Modernos y Classicos“ umbenannt.

Las amantes. Ü: Susana Cañuelo Sarrión, Jordi Jané Lligé. Barcelona: El Aleph 2005 (= Quinteto 178).

TSCHECHISCH

Milovnice. Ü: Jitka Jílková. Prag: Mladá Fronta 1999.

TÜRKISCH

Sevda kadınları. Ü: Melda Ağırbaş. Istanbul: Gendaş 2000.

UNGARISCH

Kis csukák. Ü: Tandori Dezső. Budapest: Ab Ovo 1998.

VIETNAMESISCH

Tình ơi là tình. Ü: Lê Quang. Hanoi: Nhã Nam 2007.

Die Ausgesperrten (1980)

ALBANISCH

Të përjashtuarit. Ü: Haxhire Luli. Tirana: Skenderbeg Books 2010.

ARABISCH

Al-Mustabaadun. Ü: Mustafa Maher. Kairo: Egyptian Book Organisation 2007.

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Mei Hao De Mei Hao De Shi Guang*. Ü: Chen Min, Liu Haining. Nanjing: Yilin Press 2005.

(Langzeichen) *Mei Miao Shi Guang*. Ü: Zhou Yuwen. Business Weekly, 12/2006.

ENGLISCH (GB)

Wonderful, wonderful times. Ü: Michael Hulse. London: Serpent's Tail 1990.

auch in:

Lorenz, Dagmar (Hg.): *Contemporary Jewish Writing in Austria*. Lincoln: University of Nebraska Press 1999, S. 255-269. (Auszug, Titel: *Shut Out. Excerpt from „Wonderful, wonderful times“*)

FRANZÖSISCH

Les exclus. Ü: Jean-Louis Besson. In: *documents* 4/1984, S. 59-67. (Auszug)

Les exclus. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1989.

→ 12.4.1994 Théâtre Populaire de Lorraine, Thionville, I: Stephanie Loik (= szenische

Fassung)

Les exclus. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Seuil 2002 (= Collection Points 1019).

Les Exclus. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Jelinek, Elfriede: *Œuvres romanesques*. Arles Cedex: Actes Sud 2008, S. 233-421. DN

GRIECHISCH

Oi Apokleismenoi. Ü: Leuterios Anagnostes. Athen: Ekkremes 2001.

Oi Apokleismenoi. Ü: Eleni Efthymiou. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 8.10.2011 Theatro Aneton, Thessaloniki, I: Eleni Efthymiou (= szenische Fassung)

KATALANISCH

Els exclosos. Ü: Alexandre Gombau. Barcelona: Columna Edicions 2005.

KOREANISCH

Naejjodgin Aideul. Ü: Yeon-Soo Kim. Seoul: Munhak Sasangsa 2006.

MALAYALAM

Vismayakalangal Vichithrakalangal. Ü: Jolly Varghese. Kotayam: DC Books 2006.

NIEDERLÄNDISCH

Uitgesloten. Ü: Ria van Hengel. Amsterdam: Van Genneep 1992.

De uitgeslotenen. Ü: Ria van Hengel. Amsterdam: Van Genneep 2005.

Neuaufgabe mit geändertem Titel.

POLNISCH

Wykluczeni. Ü: Anna Majkiewicz, Joanna Ziemska. Warschau: W.A.B. 2005.

PORTUGIESISCH

Os Excluídos. Ü: Fernanda Mota Alves. Porto: Edições Asa 2008.

RUMÄNISCH

Exclusii. Ü: Maria Irod. Iassy: Polirom 2005.

RUSSISCH

Pered zakrytoj dver'ju. Ü: Igor Lanin, Aleksandr V. Belobratov. St. Petersburg: Symposium 2004.

auch in:

Gorod ženščin, Dezember 2004 (Pilotheft), S. 54-56. (Auszug)

SCHWEDISCH

De utestängda. Ü: Eva Liljegren. Stockholm: Trevi AB 1992.

De utestängda. Ü: Eva Liljegren. Stockholm: Forum 2004.

SERBISCH

Izgnanici. Ü: Biljana Golubović. Belgrad: Paideia 2009.

SLOWENISCH

Izločenci. Ü: Silvija Borovnik. In: Borovnik, Silvija (Hg): *Prekoračiti obzorje. Iz sodobne avstrijske kratke proze*. Laibach: Mladinska knjiga 1991, S. 95-105. (Auszug)

SPANISCH (SPANIEN)

Los excluidos. Ü: Carmen Vázquez de Castro. Barcelona: Mondadori 1992 (= Narrativa

Mondadori).

Los excluidos. Ü: Carmen Vázquez de Castro. Barcelona: Debolsillo 2006 (= Contemporánea 381/1).

TSCHECHISCH

Vyvrhelové. Ü: Jitka Jílková. Prag: Mladá fronta 2010 (= Moderní Světová próza 68).

Die Klavierspielerin (1983)

ALBANISCH

Pianistja. Ü: Afrim Koçi. Tirana: Skanderbeg Books 2005.

ARABISCH

Azifat al-Piano. Ü: Samir Grees. Kairo: Merit 2005.

Diese Übersetzung wurde im Jänner 2005 anlässlich der internationalen Buchmesse in Kairo vorgestellt. Am 3. und 4.2.2005 fanden während der Buchmesse Rahmenveranstaltungen auf der Buchmesse und im Goethe Institut Kairo/Alexandria statt.

BANGLA

The Piano Teacher. Ü: Nazmun Nesa Piari. Dehli: Ankur Prakashan 2004.

BULGARISCH

Ü: Bistra Dakova:

Iz romana „Pianistkata“. In: *Literaturen vestnik* 12/2004. (Auszug)

Iz romana „Pianistkata“. In: *Literaturen vestnik* 35/2004. (Auszug)

Pianistkata. Ü: Maja Razbojnikova-Frateva. Sofia: Figura 2005.

Pianistkata. Otkas ot romana. Ü: Georgi P. Marinov. In: *Plamak* 7-8/2006, S. 160-166. (Auszug)

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Gang Qin Jiao Shi*. Ü: Ning Ying, Zheng Huahan. Peking: Beijing Publishing House 2004.

(Langzeichen) *Gang Qin Jiao Shi*. Ü: Pan Xun. Taipeh: Business Weekly 2004.

DÄNISCH

Pianistinden. Ü: Mette Jacobsen. In: *Hug* 53/1988, S. 20-22. (Auszug)

Spillelærerinden. Ü: Louise Puck Hansen. Kopenhagen: Tiderne Skifter 2005.

ENGLISCH (GB)

The Piano Teacher. Ü: Joachim Neugröschel. London: Serpent's Tail 1989.

auch in:

Guardian, 8.10.2004. (Auszug, Titel: „Someone like Erika comes along only once...“)

ENGLISCH (USA)

The Piano Teacher. Ü: Joachim Neugröschel. New York: Weidenfeld & Nicholson 1988.

ESTNISCH

Klaveriõpetaja. Ü: Liina Truus-Mittermayr. Aspath: edition innsalz / Tartu: Elmatar 2005.

FINNISCH

Pianonsoittaja. Ü: Jukka-Pekka Pajunen. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava 2005.

Jukka-Pekka Pajunen erhielt 2006 für seine Übersetzung den mit 15.000 Euro dotierten finnischen Staatspreis für

Übersetzung.

FRANZÖSISCH

La pianiste. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1988.

La pianiste. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Seuil 2002 (= Collection Points: Roman 980).

La pianiste. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Le Grand livre du mois 2004.

La Pianiste. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Jelinek, Elfriede: *Œuvres romanesques*. Arles Cedex: Actes Sud 2008, S. 19-229. DN

GEORGISCH

Pianisti Kali. Ü: Laša Dadiandze. Tiflis: Intelekti 2006.

GRIECHISCH

E Pianistria. Ü: Leuteris Anagnostes. Athen: Ekkremes 1997.

HEBRÄISCH

Ha-pantranit. Ü: Arie Ouriel. Tel Aviv: Babel 1998.

HINDI

Piano Teacher. Ü: Amrit Mehta. Neu Delhi: Vani Prakashan 2009.

INDONESISCH

Sang Guru Piano. Ü: Arpani Harun. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia 2006.

ITALIENISCH

La pianista. Ü: Rossana Sarchielli. Turin: Einaudi 1991.

LA: Mailand: Edizione CDE 1992.

La pianista. Ü: Rossana Sarchielli. Mailand: ES 2002 (= Biblioteca dell'Eros 121).

La pianista. Ü: Rossana Sarchielli. Mailand: Mondolibri 2003.

Mit einem Beitrag von Luigi Reitani.

LA: Turin: Einaudi 2005.

Für die Lizenzausgabe wurde der Beitrag von Luigi Reitani leicht geändert.

auch in:

La Repubblica, 8.10.2004. (Auszug, Titel: *Dalle Grinfie della Mamma*)

JAPANISCH

Pianist. Ü: Keiko Nakagome. Tokio: Choeisha 2002.

KATALANISCH

La Pianista. Ü: Antònia Sabater. Barcelona: Columna Edicions 2004 (= Collecció clàssica 628).

KOREANISCH

Piano chi-neun yeo-ja. Ü: Byung-Ae Lee. Seoul: Munhakdongne 1996.

KROATISCH

Pijanistica. Ü: Helen Sinković. Zagreb: oceanmore 2003.

LETTISCH

Klavieretaja. Ü: Janis Krumins. Riga: Iznākusi 2005.

LITAUISCH

Pianistė. Ü: Bareisienė Laima. Kaunas: Vada 1994.

Pianistė. Ü: Nomeda Berkuvienė. Kaunas: Eridanas 2005.

MALAYALAM

Piano Teacher. Ü: Jolly Varghese. Kotayam: DC Books 2006.

MAZEDONISCH

Pijanickta. Ü: Slobodanka Popovska. Skopje: Slovo 2005.

NIEDERLÄNDISCH

De Pianiste. Ü: Tinke Davids. Amsterdam: Van Gennep 1987.

LA: Vianen: Areopagus 2005.

De Pianiste. Ü: Tinke Davids. Amsterdam: Rainbow Pocketboeken 1992 (= Rainbow Pocketboek 122).

NORWEGISCH

Pianolærerinnen. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen, Mons Andreas Finne Vedøy. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag 2005.

POLNISCH

Pianistka. Ü: Ryszard Turczyn. Warschau: Sic! 1997.

auch in:

Gazeta Wyborcza 119 (1997), S. 41-42. (Auszug)

Literatura na świecie 1-2/1997, S. 2-44. (Auszug)

Pianistka. Ü: Ryszard Turczyn. Warschau: W.A.B. 2004.

PORTUGIESISCH

A pianista. Ü: Aires Graça. Porto: Edições Asa 1994 (= Letras do mundo).

Die Klavierspielerin/A pianista. Ü: Aires Graça. In: Runa. A Austria de 1945 a nossos dias. Antologia literária bilingue 23/24 (1995), S. 191-199. (Auszug portugiesisch / deutsch)

A pianista. Ü: Luis S. Krausz. São Paulo: Editora Alaúde 2011.

RUMÄNISCH

Pianista. Ü: Nora Iuga. Bukarest: Kriterion 1994.

Pianista. Ü: Nora Iuga. Iassy: Polirom 2004.

RUSSISCH

Pianistka. Ü: Aleksandr V. Belobratov. St. Petersburg: Symposium 2001.

SCHWEDISCH

Pianolärarinnan. Ü: Margaretha Holmqvist. Stockholm: Trevi AB 1986.

Pianolärarinnan. Ü: Margaretha Holmqvist. Stockholm: Forum / Falun: Scandbook 2004.

SERBISCH

Pijanistkinja. Ü: Dragan J. Ristić. In: Sveske 74 (2004), S. 45-50. (Auszug)

Pijanistkinja. Ü: Tijana Tropin. Belgrad: Paideia 2009.

SLOWENISCH

Učiteljica klavirja. Ü: Martina Cajnkar. Laibach: Študentska založba 2003.

SPANISCH (SPANIEN)

La pianista. Ü: Pablo Diener Ojeda. Barcelona: Mondadori 1993 (= Narrativa Mondadori 22).

LA: Barcelona: Círculo de Lectores 2004.

auch in:

La Nación, 8.10.2004. (Auszug, Titel: *Fragmento de „La pianista“*)

La pianista. Ü: Pablo Diener Ojeda. Barcelona: Debolsillo 2005 (= Contemporánea 381/2).

TSCHECHISCH

Pianistka. Ü: Jitka Jílková. Prag: Nakladatelství Lidové noviny 2004.

auch in:

Hospodářské Noviny, víkend, 15.10.2004. (Auszug)

Literární noviny, 22.11.2004. (Auszüge)

TÜRKISCH

Piyanist. Ü: Süheyla Kaya. Istanbul: Everest Yayınları 2002.

Diese Übersetzung wurde wegen als obszön empfundener Passagen zensiert, inkriminierte Passagen wurden gestrichen, die Übersetzerin Süheyla Kaya wurde zu einer Geldstrafe verurteilt.

UKRAINISCH

Pianistka. Ü: Natalka Sniadanko. Charkiw: FOLIO 2012.

UNGARISCH

A zongoratanárnő. Ü: Attila Lőrinczy. Budapest: Ab Ovo 1997.

auch in:

Magyar Hírlap, 8.10.2004. (Auszug)

VIETNAMESESISCH

Cô gái chơi Dương Cẩm. Ü: Ngọc Cẩm Dương. Hanoi: Alpha 2006.

Oh Wildnis, oh Schutz vor ihr (1985)

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *A! Huang Ye*. Ü: Mo Guanghua. Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005.

FRANZÖSISCH

O espaces ensauvagés – O protection contre eux. Ü: Jean-Claude Marcadé, Reinhold Werner.

In: *Orac'l* 21/22 (1987), S. 141-143. (Auszug)

Méfions-nous de la nature sauvage. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes:

Éditions Jacqueline Chambon 1995.

→ 11.10.1999 Compagnie Ariadne, Bourg en Bresse, I: Anne Courel (= szenische Fassung)

Méfions-nous de la nature sauvage. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Jelinek, Elfriede: *Œuvres romanesques*. Arles Cedex: Actes Sud 2008, S. 719-894. DN

Méfions-nous de la nature sauvage. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Seuil 2011 (= Collection Points 2548).

RUSSISCH

Dikost'! O! Dikaja priroda! Beregis'! Ü: Irina Alekseeva. St. Petersburg: Amfora 2006.

Lust (1989)

ALBANISCH

Epshi. Ü: Afrim Koçi. Tirana: Skanderbeg Books 2007.

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Qing Yü*. Ü: Xu Kuanhua, Huang Yuyun. Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005.
(Langzeichen) *Qíngyù*. Ü: Shí Kaizhāng. Taipeh: Ten Points Publishing 2006.

DÄNISCH

Lyst. Ü: Nanna Thirup. Kopenhagen: Tiderne Skifter 1990.
LA: o. O.: Gyldendals Bogklubber 2004.

ENGLISCH (GB)

Lust. Ü: Michael Hulse. London: Serpent's Tail 1992.
auch in:
Jakubowski, Maxim (Hg.): *The Mammoth Book of International Erotica*. Philadelphia: Running Press 2006, S. 59-71. (Auszug)

ENGLISCH (USA)

Lust (an excerpt). Ü: Luise von Flotow. In: Michigan Quarterly Review [The Female Body (Part 1)] 4/1990, S. 645-646. (Auszug)

ESTNISCH

Lõbu Laialt. Ü: Hermann Sau. Tallinn: Kupar 1995.

FINNISCH

Halu. Ü: Jukka-Pekka Pajunen. Helsinki: Otava 2008.

FRANZÖSISCH

Lust. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1991.
auch in:
Tunner, Erika / Claudon, Francis (Hg.): *Les littératures de langue allemande depuis 1945*. Paris: Nathan 1994 (= fac. littératures étrangères), S. 131-133. (Auszug französisch / deutsch)
Lust. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Seuil 1996 (= Collection Points 151).
Lust. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Jelinek, Elfriede: *Œuvres romanesques*. Arles Cedex: Actes Sud 2008, S. 429-581. DN

GRIECHISCH

Lagneia. Ü: Leuteris Anagnostes. Athen: Ekkremes 1999.

HINDI

Masa. Ü: Amrit Mehta. Neu Delhi: Prakashan Sansthan 2008.

ITALIENISCH

La Voglia. Ü: Rossana Sarchielli. Mailand: Frassinelli 1990.
LA:
Mailand: Edizione CDE 1990.
Bergamo: Edizione Cartiere del Garda 1991.
Mailand: Mondolibri 2005.
La Voglia. Ü: Rossana Sarchielli. Mailand: Sperling Paperback 1994 (= I Sensi 20).
La Voglia. Ü: Rossana Sarchielli. Mailand: Frassinelli 2004 (= Narrativa 28).

JAPANISCH

Shitai kibun. Ü: Keiko Nakagome. Nagano: Choeisha 2004 (= Onna no souzouryoku).

KOREANISCH

yockmang. Ü: Minyoung Chung. Seoul: Munhak Sasangsa 2006.

KROATISCH

Naslada. Ü: Helen Sinković. Zagreb: oceanmore 2004.

LITAUISCH

Geidulys. Ü: Jurgis Kunčinas. Vilnius: Tyto Alba 1998.

MALAYALAM

Lust. Ü: Jolly Varghese. Kotayam: DC Books 2007.

NIEDERLÄNDISCH

Lust. Ü: Jos Valkengoed. Amsterdam: Van Genneep 1989.

auch in:

De Groene Amsterdammer, 13.12.1989. (Auszug, Titel: *De vader, de zoon en de heilige Michael*)

Lust. Ü: Jos Valkengoed. Amsterdam: Querido 1989.

Lust. Ü: Jos Valkengoed. Amsterdam: Rainbow Pocketboeken 1994 (= Rainbow Pocketboek 180).

Lust. Ü: Andreas de Valk. Amsterdam: Querido 2012. (E-Book)

NORWEGISCH

Lyst. Ü: Mons Andreas Finne Vedøy. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag 2007.

POLNISCH

Pożądanie. Ü: Elżbieta Kalinowska. Warschau: W.A.B. 2007.

auch in:

Pożądanie (fragment). In: *Secesja* 7/2007, S. 110-112. (Auszug)

PORTUGIESISCH

Lust. Ü: Maria Adélia Silva Melo. Lissabon: Estampa 1992 (= Coleccao Essa agora 9).

RUSSISCH

Pochot'. Ü: Aleksandr V. Belobratov. St. Petersburg: Symposium 2006.

Mit einem Beitrag von Aleksandr V. Belobratov.

SCHWEDISCH

Lust. Ü: Margaretha Holmqvist. Stockholm: Trevi AB 1990.

Lust. Ü: Margaretha Holmqvist. Stockholm: Forum / Uddevalla: Mediaprint 2004.

SLOWAKISCH

Rozkoš. Ü: Jana Cviková. In: *Slovenské pohľady* 11/1991, S. 121-125. (Auszüge)

SLOWENISCH

Naslada. Ü: Slavo Šerc. Radovljica: Didakta 2005 (= Nobelovi nagrajenci).

Mit einem Beitrag von Slavo Šerc.

SPANISCH (SPANIEN)

El ansia. Ü: Carmen Vázquez de Castro. Barcelona: Mondadori 1992 (= Narrativa Mondadori).

El ansia. Ü: Carlos Fortea Gil. Madrid: Meridianos / Versal: Ediciones Catedra, S.A. 1993.

Deseo. Ü: Carlos Fortea Gil. Barcelona: Ediciones Destino 2005 (= Áncora y Delfín 1014).

Es handelt sich bei *Deseo* um dieselbe Übersetzung wie *El Ansia*, nur der Titel wurde geändert.

TÜRKISCH

Arzu. Ü: Melda Ağırbaş. Istanbul: Gendaş 2001.

UNGARISCH

Kéj. Ü: Deszö Tandori. Budapest: Ab Ovo 2005.

Die Kinder der Toten (1995)

ENGLISCH (GB)

No Man is (an Island of the Blessed). Ü: Martin Chalmers. In: Chalmers, Martin (Hg.): *Beneath Black Stars. Contemporary Austrian Fiction*. London: Serpent's Tail 2002, S. 221-234. (Auszug)

ENGLISCH (USA)

Children of the Dead. Ü: Louise E. Stoehr. In: *Dimension 2* (Austin, Texas), Vol. 5, Number 3, September 1998, S. 438-453. (Auszug)

FRANZÖSISCH

Les enfants des morts. Ü: Hans-Jürgen Greif. In: *Nuit Blanche* 12/1993-1/2/1994, S. 40. (Auszug)

Enfants des morts. Ü: Olivier Le Lay. Paris: Seuil 2007.

Olivier Le Lay wurde für seine Übersetzung 2005/2006 mit dem André-Gide-Preis ausgezeichnet.

Enfants des morts. Ü: Olivier Le Lay. Paris: Seuil 2008 (= Collection Points 1875).

auch in:

JELINEK[JAHR]BUCH. Elfriede Jelinek-Forschungszentrum 2012, S. 131-133. (Auszug, Titel: *aus: Enfants des Morts*)

JAPANISCH

Shisha no Kodomotachi. Ü: Keiko Nakagome, Kazuko Okamoto, Tsuneo Sunaga. Tokio: Choeisha 2010.

Mit einem Beitrag von Elfriede Jelinek.

NIEDERLÄNDISCH

De kinderen van de doden. Ü: Ria van Hengel. Amsterdam: Querido 1998.

auch in:

JELINEK[JAHR]BUCH. Elfriede Jelinek-Forschungszentrum 2012, S. 131-133. (Auszug, Titel: *aus: De kinderen van de doden*)

POLNISCH

Dzieci umarłych. Ü: Agnieszka Kowaluk. Warschau: W.A.B 2009.

PORTUGIESISCH

Os Filhos dos Mortos. Ü: Ludwig Scheidl. In: Scheidl, Ludwig (Hg.): *Novíssimas histórias com tempo e lugar: prosas de autores austríacos (1970-2000)*. Coimbra: Minerva 2000, S. 173-178. (Auszug)

RUSSISCH

Deti mertvykh. Ü: Tat'jana Nabatnikova. St. Petersburg: Amfora 2006.

SERBISCH

Deca mrtvih. Ü: Olga Elermajer-Životić. In: *Književni list* 26-27 (2004), S. 5. (Auszug)

UKRAINISCH

Dity pomerlykh. Ü: Volodymyr Kanjanets. In: *Antologija avstrijs'koji literatury XX st.*

Lemberg: Litopys 2005, S. 146-152. (Auszug)

Gier (2000)

ALBANISCH

Lakmia. Ü: Haxhire Luli. Tirana: Skanderbeg Books 2011.

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Tan Lan*. Ü: Du Xinhua, Wu Yukang. Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005.

auch in:

Shijie Wenxue (World Literature) 2/2005, S. 87-123. (Auszug)

ENGLISCH (GB)

Greed. Ü: Martin Chalmers. London: Serpent's Tail 2006.

ENGLISCH (USA)

Greed. Ü: Martin Chalmers. New York: Seven Stories Press 2007.

FRANZÖSISCH

Avidité. Ü: Claire de Oliveira. Paris: Seuil 2003.

Avidité. Ü: Claire de Oliveira. Paris: Seuil 2006. (= Collection Points 1523)

GRIECHISCH

I Applisteia. Ü: Georgios Depastas. Athen: Ekkremes 2007.

Georgios Depastas wurde für diese Übersetzung 2008 mit dem Translation Prime 2008 (von EKEMEL, dem Goethe Institut, dem Institut Français und dem British Council) ausgezeichnet.

ITALIENISCH

Voracità. Ü: Barbara Agnese. Mailand: Frassinelli 2005.

LA: Mailand: Mondolibri 2005.

auch in:

La Repubblica, 2.9.2005. (Auszug, Titel: *Un poliziotto contro le donne. Si chiama Janisch ed è vorace*)

KOREANISCH

Tamyok. Ü: Maeng-im Ko, Byung-ahe Lee. Seoul: Munhak Sasangsa 2007.

NIEDERLÄNDISCH

Hebzucht. Ü: Inge Arteel, Dirk van Hulle. Amsterdam: Querido 2003.

Hebzucht. Ü: Inge Arteel, Dirk van Hulle. Amsterdam: Querido 2012. (E-Book)

POLNISCH

Żądza. Ü: Agnieszka Kowaluk. Warschau: W.A.B. 2007.

RUMÄNISCH

Lăcomie. Ü: Maria Irod. Iassy: Polirom 2008.

RUSSISCH

Alčnost': razvlekatel'nyj roman. Ü: Tat'jana Nabatnikova. St. Petersburg: Amfora 2005.

SCHWEDISCH

Glupsk: en underhållningsroman. Ü: Aimée Delblanc. Stockholm: Forum / Falun: Scandbook 2005.

SLOWAKISCH

Žiadostivosť. Ü: Ladislav Šimon In: Revue svetovej literatúry (Revue der Weltliteratur) 1/2005, S. 77-85. (Auszug)

Mit einem Beitrag von Ladislav Šimon (S. 71-76).

SPANISCH (SPANIEN)

Obsesión. Ü: Susana Cañuelo Sarrión, Jordi Jané Lligé. Barcelona: El Aleph Editores 2005 (= Modernos y clásicos 227).

Die Reihe „Modernos y Classicos“ hieß vorher „Novela“.

TSCHECHISCH

Lačnost. Ü: Jitka Jílková. Prag: Odeon 2006 (= Nobelova cena 10).

Mit Beiträgen von Tomáš Dimter.

TÜRKISCH

Hırs. Ü: Aylin İpekçi. Istanbul: Gendaş 2003.

KURZPROSA

DER FREMDE! störenfried der ruhe eines sommerabends der ruhe eines friedhofs (1969)

NIEDERLÄNDISCH

De vreemdeling! rustverstoorder van een stille zomeravond van een stil kerkhof. Ü: Lore Coutinho. In: Handke, Peter (Hg.): Handke's horror. Amsterdam: de Arbeiderspers 1976, S. 155-170.

SERBISCH

Stranac! Ü: Žarko Radaković. In: Pismo 80-81 (2005), S. 75-83.

ein schönes erlebnis mit christoph, wenn es auch kurz war, war es doch schön. (1972)

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Yu Ke Li Si Tuo Fu Xiang Yu, Duan Zan Er Mei Li*. Ü: Feng Weiping. In: Waiguo Wenyi (Foreign Literature and Art) 1/2005, S. 17-19.

Paula (1974)

ASERBAIDSCHANISCH

Paula. Ü: Ramiz Abbasalı. In: Ulduz 2/2005, S. 42-45.

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Bao La*. Ü: Li Bo. In: Shanghai Wenxue (Shanghai Literature) 11/2004, S. 4-7.

HINDI

Main Aurat. Ü: Amrit Metha. In: Saar Sansaar, Oktober 1998, 5-12.

NORWEGISCH

Paula. Ü: Elsbeth Wessel. In: Wessel, Elsbeth (Hg.): Østerrikske kvinner forteller. Oslo:

Solum 1992, S. 33-41.

PORTUGIESISCH

Paula. Ü: Ludwig Scheidl. In: Scheidl, Ludwig (Hg.): Novíssimas histórias com tempo e lugar: prosas de autores austríacos (1970-2000). Coimbra: Minerva 2000, S. 166-172.

Paula. Ü: Marcelo Backes. Porto Alegre: L&PM Editores 2004.

SERBISCH

Paula. Ü: Virdžinija Pasku. In: Pro Femina 17-20 (1999), S. 49-55.

UNGARISCH

Paula. Ü: Zoltán Halasi. In: Miklós, Györfy (Hg.): Huszadik századi osztrák novellák. Budapest: Noran 2008, S. 652-661.

Die Bienenkönige (1978)

BULGARISCH

Pchelnite care. Ü: Margarit Shekov. In: Savremennik 1/2005, S. 264-270.

UNGARISCH

A méhkirályok. Ü: István Magyar. In: Nagyvilág 1-2/2007, S. 51-60.

Das im Prinzip sinnlose Beschreiben von Landschaften (1980)

ENGLISCH (USA)

The in Principle Senseless Description of Landscapes. Ü: Dan Latimer. In: Southern Humanities Review 4/1996, S. 363-369.

RUSSISCH

Zavedomo bessmyslennaja popytka opisaniya pejzaža. Ü: Marina Koreneva. In: Neva (St. Petersburg) 6/1997, S. 111-114.

Der Wald (1985)

ENGLISCH (USA)

The Forest. Ü: Jorn Bramann. In: The Upper Potomacs 3 (1992), unpag.

SPANISCH (CHILE)

El Bosque. Ü: Carlos Böhm. In: Prado Traverso, Marcela (Hg.): Voces de las dos orillas: antología multilingüe del cuento contemporáneo de escritoras de Occidente. Valparaíso: Puntángelos, Universidad de Playa Ancha 2000, S. 332-335.

Begierde & Fahrerlaubnis (eine Pornographie) (1986)

BULGARISCH

Pohot & shoffjorska knizhka. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: *Vstrani. (Im Abseits)*. Sofia: Riva-Verlag 2008, S. 167-180. DN

FRANZÖSISCH

Désir & permis de conduire. Une pornographie. Premier d'autres textes semblables. Ü: Crista Mittelsteiner, Marie-Luce Bonfanti, Louis-Charles Sirjacq. In: Jelinek, Elfriede: *Désir & permis de conduire*. Recueil. Paris: L'Arche 1998, S. 25-38. DN

NIEDERLÄNDISCH

Begeerte & rijbewijs. Ü: Gerrit Bussink. In: Bussink, Gerrit (Hg.): *Alpengras*. Nieuwe literatuur uit Oostenrijk. Amsterdam: Balans 1995, S. 36-44.

POLNISCH

Pożądanie i prawo jazdy. Ü: Mateusz Borowski, Małgorzata Sugiera. In: *Pogranicza*. Szczeciński Dwumiesięcznik Kulturalny, 5/2008, S.11-16.

Im Grünen (1988)

BOSNISCH

Na Izletu. Ü: Danka Nikolić. In: *Knjivna Revija*, Februar 1989, g.III, br.18, S. 13.

THEATERTEXTE

Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften (1979)

BULGARISCH

Kakvo se sluchi, sled kato Nora napusna mazha si, ili Oporite na obshtestvoto. Ü: Vladko Murdarov. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

Kakvo se sluchi, sled kato Nora napusna mazha si, ili Oporite na obshtestvoto. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: *Vstrani. (Im Abseits)*. Sofia: Riva Verlag 2008, S. 29-128. DN

→ 2.9.2006 Festival Apollonien, Sozopol, I: Vladimir Penev (= szenische Lesung)

→ 18.9.2008 Dramatisches Theater, Sliven, I: Ida Daniel

CHINESISCH

(Langzeichen) *Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou, You Ming „She Hui Zhi Zhu“.* Ü: Jiao Yong-jian. In: Jelinek, Elfriede: *Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou – Ye Li Nei Ke Xi Jü Ji (Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte – Sammelband von Jelineks Dramen)*. Shanghai: Wan Yu Culture & Art Co.Ltd / Shenzhen: Shenzhen Press Group 2004, S. 1-72. DN

auch in:

Shijie Wenxue (World Literature) 2/2005, S. 10-86.

→ 29.5.2009 Experimental Theater am Nationaltheater, Taipeh, I: Huang Weixin

→ 22.10.2011 Chinesisches Nationalmuseum, Peking, I: Liu Tianchi, Zhang Lu, (szenische Lesung)

Na La Chu Zou Yi Hou. Ü: Kuaige Qi. In: *Waiguo Wenyi (Foreign Literature and Art)*. 1/2005, S. 32-69.

ENGLISCH (GB)

What Happened after Nora Left Her Husband, or Pillars of Society. Ü: Tinch Minter. In: *Castledine, Annie (Hg.): Plays by Women: Ten*. London: Methuen 1994 (= Methuen new

theatrescripts), S. 23-63.

- 22.6.1992 Goethe Institut, London, I: Annie Castledine (= szenische Lesung)
- 17.10.1996 Guildhall Scholl Theatre, London, I: Annie Castledine
- 18.2.2006 Arcola Theatre London, I: Rachel Briscoe (= szenische Lesung)

ENGLISCH

What happened after Nora left her husband or Pillars of societies. Ü: Marcella Nowak.
Unpubliziertes Manuskript.

ESTNISCH

Mis juhtus pärast seda, kui Nora oma mehe maha oli jätnud ehk Ühiskondade toed. Ü: Jaan Kuusik. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

- 9.4.2008 Von Krahle-Theater, Tallinn, I: Rainer Sarnet

FRANZÖSISCH

Ce qui arriva quand Nora quitta son mari ou les soutiens des sociétés. Ü: Louis-Charles Sirjacq. Paris: L'Arche 1993.

- 5.1.1994 Théâtre National de la Colline, Paris, I: Claudia Stavisky

Ce qu'il advint quand Nora eut quitté son mari ou Les soutiens de la société. Ü: Dominique Petit. Unpubliziertes Manuskript.

GALIZISCH

O que ocorreu depois de que Nora abandonara o seu home ou Os piares das sociedades. Ü: Susana Fernández, Franck Meyer. Vigo: Galaxis / Santiago de Compostela: IGAEM 2006 (= Biblioteca dramática Galega 3).

ISLÄNDISCH

Hvad gerdist eftir ad Nóra yfirgaf eiginmann sinn. Ü: Jórunn Sigurdardóttir, Elísa Björg Thorsteinsdóttir. Unpubliziertes Manuskript.

ITALIENISCH

Cosa accade dopo che Nora ebbe lasciato il marito, ovvero I pilastri delle società. Ü: Giuseppe Farese. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

Cosa accade quando Nora lascio il marito, ovvero I pilastri delle società. Ü: Candida de Lorenzi, Luisa Gazzero Righi. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

- 30.3.1998 Österreichisches Kulturinstitut Rom, I: Adriana Martino (= Teilinszenierung, szenische Lesung)
- 16.3.2003 Teatro Belli, Rom, I: Adriana Martino

JAPANISCH

Nora ga otto wo suteta ato. Ü: Tatsuji Iwabuchi. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

- 16.3.1998 Burehito no Shibaigoya, Tokio, I: Thirza Bruncken

KATALANISCH

Què va passar quan Nora va deixar el seu home o Els pilars de les societats. Ü: Ramon Farrés, Theres Moser. Tarragona: Arola Editors 2008. (= Textos del Centre d'Arts Escèniques de Reus. Volum 10).

- 8.5.2008 Teatre Nacional de Catalunya, Sala Petita, Barcelona, I: Carme Portaceli

KOREANISCH

Nora-ga Napeon-ul teonan hu ileonan il tonun sahoeui jiju. Ü: Chang-Gu Kang. Seoul: Sungkyunkwan University Press 2003.

Mit Beiträgen von Chang-Gu Kang und Jeong-Jun Lee.

KROATISCH

Što se dogodilo, nakon što je Nora napustila svoga muža, ili potpornji društava. Ü: Sead Muhamedagić. In: Muhamedagić, Sead (Hg.): Antologija novije austrijske drame. Zagreb: Croatian Centre of ITI Unesco 2002 (= Biblioteka Mansioni), S. 9-87.

Ah Nora, Nora. Ü: Dunja Dragojevic. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 15.10.1999 Theater Gavella, Zagreb, I: Paolo Magelli

Die Aufführung war eine Kombination von Ibsens *Nora oder ein Puppenheim* (Ü: Josip Tabak) und Jelineks *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften* (Ü: Dunja Dragojevic).

NORWEGISCH

Hva skjedde etter at Nora hadde forlatt sin mann? Ü: Alf B. Glad. Oslo: Solum Forlag 2006.

Hva skjedde etter at Nora forlot sin mann eller Samfunnenes støtter. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 27.8.2005 Nationaltheatret, Oslo, I: Eirik Stubø (Teilinszenierung)

Im Rahmen des „Samtidsfestivals“ wurden Ausschnitte der Theater Texte *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften*, *Ein Sportstück*, *In den Alpen*, *Der Tod und das Mädchen IV* und *Babel* vorgestellt.

POLNISCH

Co się zdarzyło, kiedy Nora opuściła męża. Ü: Dorota Sajewska, Krzysztof Sajewsky. In: Jelinek, Elfriede: *nora. clara s. zajazd*. Krakau: Księgarnia Akademicka 2001 (= *dramat współczesny* 10), S. 23-103. DN

→ 12.3.2001 Teatr Ludowy, Scena Pod Ratuszem, Krakau, I: Łukasz Czuj (= szenische Lesung)

RUSSISCH

Čto slučilos' posle togo, kak Nora ostavila muža. Ü: Ol'ga Kozonkova. In: Jelinek, Elfriede: *Bolezn' ili Sovremennye ženščiny*. Moskau: AST / Astrel' 2009, S. 5-106. DN

SLOWAKISCH

Čo sa stalo, keď Nora opustila svojho muža, alebo Opyry spoločnosti. Ü: Elena Diamantová. In: *Aspekt* 2/2001, S. 34-41. (Auszug)

Čo sa stalo, keď Nora opustila svojho manžela alebo opory spoločnosti. Ü: Martina Vannayová. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 23.1.2009 Štátne divadlo Košice, Kaschau, I: Ján Šimko

SLOWENISCH

Kaj se je zgodilo potem, ko je Nora zapustila svojega moža ali Stebri družb. Ü: Mojca Kranjc. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 12.10.2005 Slovensko Ljudsko Gledališče (Slowenisches Volkstheater), Celje, I: Samo M. Strelec

SPANISCH (ARGENTINIEN)

Lo que pasó cuando Nora dejó a su marido o los pilares de las sociedades. Ü: Gabriela Massuh. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 27.6.2003 Teatro General San Martín, Buenos Aires, I: Rubén Szuchmacher

TSCHECHISCH

Co se stalo, když Nora opustila manžela, aneb, Opyry společnosti. Ü: Jitka Jílková. Prag: Dilia 1994.

auch in:
Světová literatura (Prag) 6/1994, S. 94-112. (gekürzte Fassung)
→ 15.5.2010 Nationaltheater Prag, I: Michal Docekal

UKRAINISCH

Schtscho stalosia pislia toho, jak Nora pokynula svoho tscholovika, abo pidpory suspilstva.
Tymofiy Havryliv. Lemberg: VNTL-Klasyka 2011.

UNGARISCH

Mi történt, miután Nóra elhagyta a férjét, avagy a társaságok támaszai. Ü: Júlia Ungár.
Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 7.1.2012 Örkény Színház Theater, Budapest, I: Sándor Zsótér

Clara S. (1982)

BULGARISCH

Klara S. Ü: Vladko Murdarov. Fakel ekspres 2/2005, S. 202-233.
→ 8.9.2005 Festival Apollonien, Sozopol, I: Dessislava Shpatova
Klara Sh. Ü: Vladko Murdarov. In: Drami. (Dramen). Sofia: Riva Verlag 2005, S. 47-118.
DN
→ 8.9.2005 Festival Apollonien, Sozopol, I: Dessislava Shpatova

CHINESISCH

(Langzeichen) *Ke La La S (Yin Yue Bei Ju).* Ü: Xu Youchun. In: Jelinek, Elfriede: Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou – Ye Li Nei Ke Xi Jü Ji (Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte – Sammelband von Jelineks Dramen). Shanghai: Wan Yu Culture & Art Co.Ltd / Shenzhen: Shenzhen Press Group 2004, S. 73-124. DN

ENGLISCH

Clara S. Ü: Anthony Vivis. Köln: Theaterverlag 1997.
auch in:
Barr, Alan (Hg.): Modern Women Playwrights of Europe. Oxford: Oxford University Press 2000, S. 404-430.

ENGLISCH (USA)

Clara S. Ü: Ken Moulden. In: Borgert, Udo (Hg.): Women's words, women's works. Riverside: Ariadne Press 2001, S. 51-104.

FINNISCH

Clara S. Ü: Jukka-Pekka Pajunen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 17.2.1996 Teatteri Kehä III, Vantaa, I: Maiju Sallas

FRANZÖSISCH

Clara S. Ü: Dominique Petit. Manuskript des Goethe-Instituts 1997.

FRANZÖSISCH / ITALIENISCH

Clara S. Ü: Hugo Lima. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

POLNISCH

Clara S. Ü: Sława Lisiecka. In: Jelinek, Elfriede: nora. clara s. zajazd. Krakau: Księgarnia Akademicka 2001 (= dramaty współczesne 10), S. 105-161. DN
→ 27.9.1997 Teatr Lubuski, Zielona Góra, I: Grzegorz Małecki

→ 22.11.2004 Teatr Studio, Mała Scena, Warschau, I: Igor Gorzkowski (= szenische Lesung)

RUMÄNISCH

Clara S. Ü: Dan Stoica. In: Stoica, Dan (Hg.): *Eternul feminin si teatrul*. Iași: Institutul European 2005, S. 9-56.

→ 29.4.2007 Theater Ioan Slavici, Arad, I: Dan Stoica

RUSSISCH

Klara Š. Ü: Vladimir Fadeev. In: Jelinek, Elfriede: *Klara Š*. Twer: Kolonna / Mitin žurnal 2006, S. 27-85. DN

Klara Š. Ü: Vladimir Fadeev. In: Jelinek, Elfriede: *Bolezn' ili Sovremennye ženščiny*. Moskau: AST / Astrel' 2009, S. 107-176. DN

SPANISCH (SPANIEN)

Clara S. Ü: Miguel Saénz. Manuskript des Goethe-Instituts 1997.

→ 7.2.2007 RESAD-Schauspieluni, Festival Escena Contemporánea, Madrid, I: Óscar Miranda

TSCHECHISCH

Klára S. Ü: Barbora Schnelle. In: Jelinek, Elfriede: *Hudební tragédie Klára S – Nemoc aneb Moderní ženy – on není jako on*. Brunn: Větrné mlýny 2001, S. 17-81. DN

auch in:

Aspekte 2/2001, S. 51-59. (Auszug, Titel: *Klára S.*)

→ 17.12.2004 Divadlo Komédie, Prag, I: David Jařab

Burgtheater (1982)

CHINESISCH

(Langzeichen) *Cheng Bao Ju Yuan (Dai Ge De Xi Ju)*. Ü: Li Ou. In: Jelinek, Elfriede: *Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou – Ye Li Nei Ke Xi Jü Ji* (Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte – Sammelband von Jelineks Dramen). Shanghai: Wan Yu Culture & Art Co.Ltd / Shenzhen: Shenzhen Press Group 2004, S. 125-186. DN

NIEDERLÄNDISCH

Burgtheater. Ü: Hilde Keteleer, Elly Schippers. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

Krankheit oder Moderne Frauen (1987)

CHINESISCH

(Langzeichen) *Bing Tai, You Ming „Xian Dai Nü“ (Xiang Yi Chang Xi)*. Ü: Ding Na. In: Jelinek, Elfriede: *Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou – Ye Li Nei Ke Xi Jü Ji* (Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte – Sammelband von Jelineks Dramen). Shanghai: Wan Yu Culture & Art Co.Ltd / Shenzhen: Shenzhen Press Group 2004, S. 187-260. DN

ENGLISCH (USA)

Illness or Modern Women. Ü: Roger Downey. Manuskript des Goethe-Instituts 1990.

→ 12.11.1990 SoHo 20 Gallery / 19.11.1990 Castillo Cultural Center (Veranstalter: Goethe House New York), New York, I: Eva Brenner

Illness or Modern Women. Ü: Roger Downey. In: Case, Sue-Ellen (Hg.): *The Divided*

Homeland: contemporary German women's plays. Ann Arbor: University of Michigan Press 1992.

ENGLISCH

Sickness or modern Women. Ü: Fiona Templeton. Unpubliziertes Manuskript.

FRANZÖSISCH

Maladie ou femmes modernes. Comme une pièce. Ü: Patrick Démerin, Dieter Hornig. Paris: L'Arche 2001.

→ 7.12.2008 Bar des capucins, Lyon, I: Marie Florine Thieffry

NIEDERLÄNDISCH

Ziekte of moderne vrouwen (fragment). Ü: Wim Vermeulen, Gerda Soors. In: Wie is bang voor Elfriede Jelinek? Samengesteld door Inge Arteel. Documenta 3/1999, S. 310-322.

(Auszug)

Krankheit. Ü: Kim Zeegers. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

POLNISCH

Choroba albo współczesne kobiety. Ü: Marek Zeller. In: Dialog 6/1994, S. 24-66.

→ 20.5.2005 Teatr Psychodelii Absolutnej, Krakau, I: Bartłomiej Piotrowski (= Tanztheater nach Motiven von *Krankheit oder Moderne Frauen*)

Im Rahmen des Festivals „VI OGÓLNOPOLSKI FESTIWAL TEATRÓW NIEZALEŻNYCH OSTRÓW 2005“.

RUSSISCH

Bolezn' ili Sovremennye ženščiny. Ü: Ol'ga Kozonkova. In: Jelinek, Elfriede: *Bolezn' ili Sovremennye ženščiny*. Moskau: AST / Astrel' 2009, S. 177-284. DN

SCHWEDISCH

Sjukdom eller moderna kvinnor. Ü: Susanne Widén. Unpubliziertes Manuskript.

→ Erstsendung als Hörspielbearbeitung am 26.12.1990 Sveriges Radio/P 1, Textbearbeitung: Peter Ferm, Regie: Saara Salminen, Produktion: Sveriges Radio

SERBISCH

Bolest ili moderne žene. Ü: Jelena Kostić. Belgrad: CENPI Zepter Book world 2004.

TSCHECHISCH

Nemoc aneb Moderní ženy: jako hra Pro Evu Meyer. Ü: Zuzana Augustová. In: Jelinek, Elfriede: Klára S – *Nemoc aneb Moderní ženy – on není jako on*. Brünn: Větrné mlýny 2001, S. 83-182. DN

→ 10.12.2004 Činoherní Studio, Usti nad Labem, I: Viktorie Čermáková

→ 13.4.2005 Divadelní fakulta JAMU, Brünn, I: Jiří Honzírek (aufgeführt von Studierenden der JAMU)

→ 26.10.2005 Theater 7 a půl, Brünn, I: Jiří Honzírek

(aufgeführt von der Theatergruppe *HVIZD* im Rahmen der Ausstellung *Tento týden menstruuji v Brně*)

Präsident Abendwind (1987)

CHINESISCH

(Langzeichen) *Wan Feng Zong Tong*. Ü: Wang Binjun. In: Waiguo Wenxue (Foreign Literature) 1/2005.

ENGLISCH (USA)

President Evening Breeze. Ü: Helga Schreckenberger, Jacqueline Vansant. In: Lawson, Richard (Hg.): *New Anthology of Contemporary Austrian Folk Plays*. Riverside: Ariadne Press 1996, S. 293-318.

POLNISCH

Prezydent Wietrzyk-Zachodni. Ü: Jacek Zychowicz. In: *Lewą Nogą* 14 (2002), 451-479.

***Der Wald* (1987)**

SPANISCH (SPANIEN)

El Bosque. Ü: Ela Fernández-Palacio. In: *Art Teatral* 22 (2007), S. 29.
Mit einem Beitrag von Evelyn Annuß.

***Wolken.Heim*. (1988)**

CHINESISCH

Yún Tuán · Jiǎ Yuán. Ü: Zeng QiMing u. a. In: Jelinek, Elfriede: *Hún Duàn Ā Ěr Béi Sī Shān*. (In den Alpen.) Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005, S. 129-153. DN

FRANZÖSISCH

Au Pays. Des Nuées. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Jelinek, Elfriede: *Désir & permis de conduire*. Recueil. Paris: L'Arche 1998, S. 39-70. DN
→ 17.4.1990 Villa Gillet, Lyon, I: Anne Dimitriadis

ITALIENISCH

Nuvole. Casa. Ü: Luigi Reitani. Mailand: Studio Editoriale 1991 (= *Piccola Enciclopedia* 77).
→ 28.4.2006 Teatro Comunale di Magliano Sabina, I: Maria Inversi
auch in:
Il Messaggero, 8.10.2004. (Auszug)
→ 19.5.2006 Sala Polifunzionale, Teramo, I: Maria Inversi
→ 23.1.2007 I Candelai, Palermo, I: Maria Inversi

JAPANISCH

Kumo. Ie. Ü: Tatsuki Hayashi. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 1.3.2007 Port B, Tokio, I: Akira Takayama
Im Rahmen des Tokyo International Arts Festival 2007.
→ 8.9.2011 Kamome Machine / Wakayama Museum, Tokio, I: Yuta Hagiwara
Kumo. Ie. Ü: Tatsuki Hayashi. In: Jelinek, Elfriede: *Hikari no nai*. Tokio: Hakusuisha 2012, S. 93-120. DN
→ 21.11.2012 Festival/Tokio, Theatre Green BASE, I: Nobusuke Kashima

NIEDERLÄNDISCH

Ü: Antoine Verbij (in vier Teilen):
Wolken. Thuis. Feuilleton door Elfriede Jelinek. 1. In: *De Groene Amsterdammer*, 26.9.1990.
Wolken. Thuis. Feuilleton door Elfriede Jelinek. 2. In: *De Groene Amsterdammer*, 31.10.1990.
Wolken. Thuis. Feuilleton door Elfriede Jelinek. 3. In: *De Groene Amsterdammer*, 28.11.1990.

Wolken. Thuis. Feuilleton door Elfriede Jelinek. 4. In: De Groene Amsterdammer, 19.12.1990.

Wolken. Thuis. Ü: Antoine Verbij. Amsterdam: Van Genneep 1991.

RUSSISCH

oblaka. dom. Ü: Tat'jana Baskakova. In: Inostrannaja literatura 9/2008, S. 5-37.

Oblaka. Dom. Ü: Tat'jana Baskakova. In: Jelinek, Elfriede: Posoch, palka i palač. Moskau: AST / Astrel' / Poligrafizdat 2010, S. 171-215. DN

SERBISCH

Oblaci. Dom. Ü: Zlatko Krasni. In: Književnost 8-10/1992, S. 1593-1598. (Auszug)

SLOWENISCH

Oblaki. Dom. Ü: Marija Smolić. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 13. 3.1999 Stadttheater Klagenfurt (Studiobühne), I: Eva Brenner
Die Aufführung fand zweisprachig (deutsch/slowenisch) statt.

Totenauberg (1992)

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Tuo Te Nao Shan.* Ü: Shen Xiliang. Shenzhen: Shenzhen Press Group 2005.

ENGLISCH (USA)

Totenauberg (Death/Valley/Summit). Ü: Gitta Honegger. In: Weber, Carl (Hg.): Drama Contemporary: Germany. Plays by Botho Strauss [sic], George Tabori, Georg Seidel, Klaus Pohl, Tankred Dorst, Elfriede Jelinek, Heiner Müller. Baltimore: John Hopkins University Press 1996 (= PAJ books), S. 217-263.

FRANZÖSISCH

Totenauberg. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1994.

Totenauberg. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Jelinek, Elfriede: Œuvres romanesques. Arles Cedex: Actes Sud 2008, S. 896-949. DN

Totenauberg. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Paris: Seuil 2011 (= Collection Points 2547).

ITALIENISCH

Totenauberg. Ü: Anna Ruchat, Federica Corecco, Christian Zürcher. In: Loro non come loro. Mailand: Effigie 2009 (= Stellefilanti 40), S. 23-85.

JAPANISCH

Totenauberg. Shikabane kasanaru midori-no sannya. Ü: Yoshinori Kumata. Tokio: Sangensha 1996.

RUMÄNISCH

Valea morților. Ü: Dan Stoica. In: Stoica, Dan (Hg.): Teatru Austriac contemporan. Bukarest: Institutul European 1996 (= Florilegium 2), S. 167-222.

RUSSISCH

Gora mertvecov. / Totenauberg. Ü: Aleksandr Kabisov. Moskau: AST / Astrel' 2009.

auch in:

Knížnoe obozrenie Nr. 11/2009, S. 18. (Auszug; Titel: *Razgovor o prirode. / Gespräch über die Natur.*)

SPANISCH

Totenauberg. Ü: Lorena Batiston. Manuskript des Goethe-Instituts 2007.

TSCHECHISCH

Totenauberg. Ü: Barbora Schnelle. Prag: Brkola 2008.

Raststätte oder Sie machens alle (1994)

CHINESISCH

(Langzeichen) *Xiu Xi Zhan, You Ming „Ta Men Dou Zhe Me Zuo“ (Xi Ju)*. Ü: Chen Zhao. In: Jelinek, Elfriede: *Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou – Ye Li Nei Ke Xi Jü Ji* (Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte – Sammelband von Jelineks Dramen). Shanghai: Wan Yu Culture & Art Co.Ltd / Shenzhen: Shenzhen Press Group 2004, S. 305-366. DN

DÄNISCH

Motorvejscafeteria - eller alle gørdet. Ü: Claus Beck-Nielsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 18.3.2004 Royal Theatre, Kopenhagen, I: Anna Novovic

ENGLISCH (GB)

Services or They All Do It. Ü: Nick Grindell. In: Gate Theatre (Hg.): Gregory Motton: *Cat and Mouse (Sheep)* / Elfriede Jelinek: *Services or They All Do It*. London: Methuen 1996 (= Methuen drama), S. 65-132.

→ 31.1.1996 Gate Theatre, London, I: Annie Siddons (im Rahmen des Biennale-Festivals des Gate Theatre)

FRANZÖSISCH

Aire de repos ou ainsi font-elles toutes. Ü: Gerhardt Stenger. Unpubliziertes Manuskript.

→ 6.11.2004 LU Nantes, Nantes, I: Michel Valmer (= szenische Lesung)

Restoroute ou L'Ecole des amantes. Ü: Patrick Démerin, Dieter Hornig. In: Jelinek, Elfriede: *Restoroute – Animaux*. Paris: Verdier 2012, S. 9-99.

JAPANISCH

Resutohaus, arui-ha onna ha minna sohsita mono. Ü: Michiko Tanigawa. Tokio: Ronsosha 2007.

POLNISCH

Zajazd albo tak czynią wszyscy. Ü: Dorota Sajewska, Krzysztof Sajewsky. In: Jelinek, Elfriede: *nora. clara s. zajazd*. Krakau: Księgarnia Akademicka 2001 (= dramaty współczesne 10), S. 163-240. DN

→ 28.3.2003 Theaterfestival REMINISCENCJE KRAKÓW 2003, Aktion „Ciało, miasto, krew“ (Aktion „Körper, Stadt, Blut“), I: Łukasz Czuj (szenische Lesung)

→ 24.11.2003 Cafe Czuły Barbarzyńca, Warschau, I: Monika Powalisz (= szenische Lesung)

RUSSISCH

Pridorozhnaja zakusočnaja, ili Oni vse tak delajut. Ü: Vladimir Sedel'nik. In: Jelinek, Elfriede: *Posoch, palka i palač*. Moskau: AST / Astrel' / Poligrafizdat 2010, S. 82-171. DN

SCHWEDISCH

Rastplats eller alla gör så. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 28.10.2005 Stockholms Stadsteater, I: Rickard Günther

SLOWAKISCH

Motorest alebo Robia to všetci. Ü: Jana Cviková. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 10.3.2006 Divadlo Jána Palárika, Trnava, I: Viktor Kollár

UNGARISCH

Pihenő, avagy Mind ezt csinálják. Ü: Zoltán Halasi. In: Színház, März 2006, S. 1-20.
→ 20.1.2005 Vidám Színpad, Budapest, I: László Bagossy (= szenische Lesung mit anschließender Diskussion mit Joachim Lux)

Stecken, Stab und Stangl (1996)

CHINESISCH

(Langzeichen) *Bang Zi Gun Zi Gan Zi (Shou Gong Huo).* Ü: Xu Jinghua. In: Jelinek, Elfriede: Na La Li Kai Zhang Fu Yi Hou – Ye Li Nei Ke Xi Jü Ji (Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte – Sammelband von Jelineks Dramen). Shanghai: Wan Yu Culture & Art Co.Ltd / Shenzhen: Shenzhen Press Group 2004, S. 261-304. DN

FRANZÖSISCH

Houlette, Bâton et Schlag. Un ouvrage au crochet. Ü: Henri Christophe. Paris: L'Arche 1996.
→ 7.3.1998 Lesung der Übersetzung in „France Culture“ (Regie: Heinz Schwarzinger).

RUSSISCH

Posoch, palka i palač. Ü: Vladimir Sedel'nik. In: Jelinek, Elfriede: Posoch, palka i palač. Moskau: AST / Astrel' / Poligrafizdat 2010, S. 3-76. DN

UNGARISCH

Kézimunka. Ü: Zoltán Halasi. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 21.4.2010 Theater Trafó, Budapest, I: Róbert Pejó
Kézimunka. Ü: Zoltán Halasi. In: Holmi 1/2011, S. 80-108.

Ein Sportstück (1998)

ENGLISCH (GB)

Sports Play. Ü: Penny Black, Karen Jürs-Munby. London: Oberon Books 2012 (= Oberon Modern Plays).

Mit einem Vorwort von Karen Jürs-Munby.

→ 11.7.2012 Nuffield Theatre, Lancaster, I: Vanda Butkovic

FRANZÖSISCH

Une pièce de sport. Ü: Marianne Dautrey, Michel Deutsch. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 18.6.1998 Musée Calvet, Festival d'Avignon, I: Michael Deutsch (= szenische Lesung)

Die Aufzeichnung wurde am 18.6.1998 vom Radiosender France Culture ausgestrahlt.

→ 31.8.2007 Théâtre St. Gervais, „La Bâtie-Festival de Genève“, Genf, I: Maya Bösch (Titel: *Stations urbaines. Ein Sportstück*) (am Dach des Theaters)

Une pièce de sport. Ü: Olivier Cadiot. Unpubliziertes Manuskript.

ITALIENISCH

Sport. Una pièce. Ü: Roberta Cortese. In: Jelinek, Elfriede: *Sport. Una pièce. / Fa niente. Una piccola trilogia della morte.* Mailand: Ubulibri 2005 (= I testi), S. 29-121. DN

→ 17.1.2009 Teatro dell'Acquario Cosenza, Cosenza, I: Lorenzo Fontana (Teilinszenierung; Koproduktion der Associazione 15febbraio di Torino und dem Centro R.A.T. - Teatro dell'Acquario di Cosenza)

→ 23.7.2009 Teatro Piemonte Europa, Festival Teatro a Corte - Castello di Rivoli, Turin, I: Lorenzo Fontana (Teilinszenierung; Koproduktion der Associazione 15febbraio di Torino und dem Centro R.A.T. - Teatro dell'Acquario di Cosenza)

NIEDERLÄNDISCH

Een Sportstuk. Ü: Tom Kleijn. Unpubliziertes Manuskript.

NORWEGISCH

Et sportstykke. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript. (Auszüge)

→ 27.8.2005 Nationaltheatret, Oslo, I: Eirik Stubø (Teilinszenierung)

Im Rahmen des Samtidsfestivals wurden Ausschnitte der Theatertexte *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften*, *Ein Sportstück*, *In den Alpen*, *Der Tod und das Mädchen IV* und *Babel* vorgestellt.

PORTUGIESISCH

Uma peça de desporto. Ü: Ludwig Scheidl. In: Scheidl, Ludwig (Hg.): *Novíssimas histórias com tempo e lugar: prosas de autores austríacos (1970-2000).* Coimbra: Minerva 2000, S. 179-184. (Auszug)

RUSSISCH

Predanie smerti. Koe-čto o sporte. Ü: Vladimir Sedel'nik. Moskau: AST / Astrel' 2009.

SPANISCH (CHILE)

La guerra del deporte. Ü: Graciela Berton. Manuskript des Goethe-Instituts 2003.

→ 10.8.2012 Kulturzentrum Matucana 100, Santiago de Chile, I: Karina Bacelli

SPANISCH (MEXIKO)

Monólogo de Elfi Electra (de „Una pieza deportiva“, 1998). Ü: Herwig Weber. In: Weber, Herwig (Hg.): *Una luz sobre la cabeza. Narrativa austriaca postkafkiana.* Mexiko City: Vanilla planifolia 2011; S. 160-170. (Auszug)

TSCHECHISCH

Sportštyk aneb Sportovní drama. Ü: Zuzana Augustová. Prag: Brkola 2008.

Mit einem Nachwort von Ulrike Hass.

→ 25.4.2006 Divadlo Komedie, Prag, I: Dušan D. Pařízek, Jan Nebeský, David Jařab

UNGARISCH

Egy sportdarab. Ü: Tandori Dezső. Budapest: Ab Ovo 2006.

er nicht als er (1998)

BULGARISCH

toj ne kato toj (pri i s Robert Walser). Ü: Rajna Konušlieva. Sofia: Izdatelstvo Europa 1999.
auch in:

DÄNISCH

han ikke som han. Ü: Claus Beck-Nielsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 28.10.2004 Lone Star Productions, Kopenhagen, I: Petra Berg Holbek (Titel der Aufführung: *Øjeblik bliv stående*)

ENGLISCH

He not Himself. Ü: Anthony Vivis. Unpubliziertes Manuskript 2004.

her not all her (on/with Robert Walser). Ü: Damion Searls. Unpubliziertes Manuskript 2011. Ausgezeichnet mit dem AFC Translation Prize 2011.

FRANZÖSISCH

Lui pas comme lui. Ü: Louis-Charles Sirjacq. In: Jelinek, Elfriede: *Désir & permis de conduire*. Recueil. Paris: L'Arche 1998, S. 71-90. DN

→ 7.10.2004 Rue des Étuves 16, Genf, I: Maya Bösch

ITALIENISCH

Lui non come lui (per, con Robert Walser). Ü: Anna Ruchat. In: *Loro non come loro*. Mailand: Effigie 2009 (= Stellefilanti 40), S. 5-20.

JAPANISCH

Sansakuchu no Taiwa. Ü: Eiichiro Hirata. In: DeLi 4 (2005), S. 14-25.

NIEDERLÄNDISCH

Er nicht als er: hij niet als hij (over, met Robert Walser). Theaterstuk (tweede helft van de tekst en uitleiding). Ü: Hilde Keteleer. In: Deus ex Machina. Tijdschrift voor literatuur & kunst 87 (1998), S. 31-34. (Auszug)

Er nicht als er: hij niet als hij (over, met Robert Walser). Ü: Wim van Gansbeke, Hilde Keteleer. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

er nicht als er (naar, met Robert Walser). Ü: Gerbien Fricke. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 17.11.2000 Literair Theater Branoul, Den Haag, I: Kim Zeegers

Im Rahmen der Produktion *Ik wil ik moet ik durf ik mag ik zal scheppen*.

hij niet als hij (tot, met Robert Walser). Ü: Elly Schippers. Amsterdam: Querido 2005.

Diese Ausgabe war nicht in der Buchhandlung erhältlich, sondern erschien in 2200 Exemplaren als Silvestergeschenk für Freunde des Verlags.

SPANISCH (MEXIKO)

él no como él. Ü: Pola Mejía-Reiss. In: o. O.: *me cayó el veinte* 2006.

TSCHECHISCH

on není jako on: k Robertu Walserovi, s Robertem Walserem. Ü: Barbora Schnelle. In: Jelinek, Elfriede: *Klára S – Nemoc aneb Moderní ženy – on není jako on*. Brunn: Větrné mlýny 2001, S. 183-199. DN

→ 11.2.2001 Divadlo Na zábradlí, Prag, I: David Drozd (= szenische Lesung)

→ 14.2.2006 A studio Rubín, Prag, I: David Czesany

→ 4.11.2011 MeetFactory, Prag, I: Katharina Schmitt

Das Schweigen (2000)

BULGARISCH

Malchanieto. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: *Drami*. (Dramen). Sofia: Riva Verlag 2005, S. 119-130. DN

CHINESISCH

Chén Mò. Ü: Zeng QiMing u. a. In: Jelinek, Elfriede: *Hún Duàn Ā Ěr Béi Sī Shān*. (In den Alpen.) Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005, S. 67-76. DN

(Kurzzeichen) *Chen Mo*. Ü: Gao Tianxin. In: *Waiguo Wenyi* (Foreign Literature and Art) 1/2005, S.28-31.

FRANZÖSISCH

Le silence. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 17.11.2001 Théâtre National Populaire de Villeurbanne (= Lesung)

→ 5.12.2001 Théâtre de Lille (= Lesung)

JAPANISCH

Chinmoku. Ü: Keiko Nakagome. In: Jelinek, Elfriede: *Wakare no Kotoba sanpen no dorama shouhin*. Tokio: Choeisha 2009, S.55-73. DN

TSCHECHISCH

Mlceň. Ü: Zuzana Augustová. In: Jelinek, Elfriede: *Sbohem*. 3 malá dramata. Prag: Brkola 2009, S. 39-49. DN

Das Lebewohl (Les Adieux) (2000)

CHINESISCH

Zài Jiàn. Ü: Zeng QiMing u. a. In: Jelinek, Elfriede: *Hún Duàn Ā Ěr Béi Sī Shān*. (In den Alpen.) Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005, S. 45-66. DN

FRANZÖSISCH

Les Adieux. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 17.11.2001 Théâtre National Populaire de Villeurbanne, Villeurbanne (= Lesung)

ITALIENISCH

L'Addio. Ü: Fabrizio Parenti, Werner Waas. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 12.5.2001 Zentrum St. Ambrogio, Rom, I: Werner Waas

L'addio. La giornata di delirio di un leader populista. Ü: Fabrizio Parenti, Werner Waas. Rom: Castelveccchi 2005 (= Contagi 2).

Mit einem Beitrag von Elena Stancanelli.

JAPANISCH

Wakare no Kotoba (Les Adieux). Ü: Keiko Nakagome. In: Jelinek, Elfriede: *Wakare no Kotoba sanpen no dorama shouhin*. Tokio: Choeisha 2009, S.5-54. DN

NIEDERLÄNDISCH

Het Vaarwel. Ü: Kristian Kanstadt. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 24.4.2003 De Factorij, Amsterdam, I: Esgo Heil

SCHWEDISCH

Avskedet. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 2.9.2001 Sveriges Radio / P1, I: Ludvig Josephson, Magnus Lindmann (= Lesung)

→ 25.10.2002 Malmö Dramatiska Teater, Malmö, I: Melanie Mederlind

TSCHECHISCH

Sbohem. Ü: Barbora Schnelle. In: Jelinek, Elfriede: *Sbohem*. 3 malá dramata. Prag: Brkola 2009, S. 6-27. DN

***Macht nichts* (2001)**

BULGARISCH

Nyama nishto. Malka trilogia na smarrta. Ü: Vladko Murdarov. Sofia: Riva Verlag 2006.

→ 17.9.2007 Mladezhki teatar I: Veselin Dimov (Snezhanka (= Schneewittchen) (gemeinsam mit Spjashtata krasavitsa. (= Dornröschen), Titel: Smartta i Momicheto (= Der Tod und das Mädchen))

Nyama nishto. Ü: Rajna Konušlieva. In: *Plamak* 5-6/2003, S. 150-155. (Auszug)

CHINESISCH (*Der Wanderer*)

Màn Yóu Zhě. Ü: Zeng QiMing u. a. In: Jelinek, Elfriede: *Hún Duàn Ā Ěr Béi Sī Shān*. (In den Alpen.) Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005, S. 99-128. DN

CHINESISCH (*Erlkönigin*)

Nǚ Mó Wáng. Ü: Zeng QiMing u. a. In: Jelinek, Elfriede: *Hún Duàn Ā Ěr Béi Sī Shān*. (In den Alpen.) Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005, S. 77-98. DN

FRANZÖSISCH (*Erlkönigin*)

Reine des Aulnes. Ü: Jörn Cambreleng. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

ITALIENISCH (*Der Wanderer*)

Il viandante. Ü: Roberta Cortese. In: Jelinek, Elfriede: *Sport. Una pièce. / Fa niente. Una piccola trilogia della morte*. Mailand: Ubulibri 2005 (= I testi), S. 147-164. DN

ITALIENISCH (*Erlkönigin*)

La regina degli Elfi. Ü: Roberta Cortese. In: Jelinek, Elfriede: *Sport. Una pièce. / Fa niente. Una piccola trilogia della morte*. Mailand: Ubulibri 2005 (= I testi), S. 125-137. DN

→ 4.6.2005 Cavallerizza Reale, Festival delle Colline Torinesi, Turin, I: Lorenzo Fontana

Im Rahmen des Festivals Festival delle colline torinesi.

ITALIENISCH

La morte e la fanciulla. Ü: Roberta Cortese. In: Jelinek, Elfriede: *Sport. Una pièce. / Fa niente. Una piccola trilogia della morte*. Mailand: Ubulibri 2005 (= I testi), S. 139-145. DN

JAPANISCH

Nanji kinisurukoto nakare. Ü: Michiko Tanigawa. Tokio: Ronsosha 2006.

→ 6.3.2006 Theater Tram (innerhalb des Setagaya Public Theater), Tokio, I: Peter Gössner (= szenische Lesung)

NIEDERLÄNDISCH

Geeft niet. Een kleine trilogie van de dood. Ü: Ria van Hengel. Amsterdam: Querido 2000.

POLNISCH (*Erlkönigin*)

Mała trylogia śmierci. Ü: Sława Lisiecka. In: *Tygiel Kultury* 4/6 (2002), S. 135-142. (Auszug)

RUSSISCH

Nicego strasnogo. Ü: Vladimir Kaljazin. In: Jelinek, Elfriede: Klara Š. Twer: Kolonna / Mitin žurnal 2006, S. 87-163. DN

SERBISCH

Mala trilogija smrti Ü: Kosta Carina. Manuskript des Goethe-Instituts 2005.

→ 25.8.2005 Beogradsko dramsko pozoriste, BELEF-Festival, Belgrad, I: Nebojša Bradić

SPANISCH (SPANIEN)

NO IMPORTA - Una pequeña trilogía de la muerte. Ü: Carmen Gómez Garcia. In: Primer acto. Cuadernos de investigación teatral 2/2007, S. 69-105.

→ 22.11.2004 Goethe Institut, Buenos Aires, I: Luis Cano (= szenische Lesung)

Im Rahmen der Reihe „4x4: argentinische Regisseure auf der Suche nach deutschsprachigen Autoren“

→ 12.11.2007 Teatro del Abasto, Buenos Aires, I: Alberto José Montezanti

TSCHECHISCH (*Der Wanderer*)

Poutník. Ü: Zuzana Augustová. In: A 2 kulturní čtrnáctideník 26/2009, S. 26-27. (Auszug)

TSCHECHISCH (*Erlkönigin*)

Královna elfů. Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 1/2005, S. 145-153.

Körper und Frau. Claudia. (2002)

BULGARISCH

Klaudia. Tjalo i zhena. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: Drami. (Dramen). Sofia: Riva Verlag 2005, S. 167-174. DN

ENGLISCH / DEUTSCH

Körper und Frau (Claudia). Body and Woman (Claudia). Ü: Ross M. Benjamin. In: Kittelmann, Udo / Zacharias, Kyllikki (Hg.): Hans Bellmer – Louise Bourgeois. Double Sexus. Berlin: Distanz Verlag 2010, S. 114-118.

In den Alpen (2002)

CHINESISCH

Hún Duàn Ā Ěr Béi Sī Shān. Ü: Zeng QiMing u. a. In: Jelinek Elfriede: Hún Duàn Ā Ěr Béi Sī Shān. (In den Alpen.). Wuhang: Changjiang Wen Yi 2005, S. 1-44. DN

ESTNISCH

Alpides. Ü: Heli Mägar. In: Looming. Eesti Kirjanike Liidu Ajakiri 11/2002, S. 1635-1649. (Auszug)

NORWEGISCH

I alpine. Ü: Julia Eller, Øivind Hånes. Unpubliziertes Bühnenmanuskript. (Auszüge)

→ 27.8.2005 Nationaltheatret, Oslo, I: Eirik Stubø

Im Rahmen des „Samtidsfestivals“ wurden Ausschnitte der Theatertexte *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften*, *Ein Sportstück*, *In den Alpen*, *Der Tod und das Mädchen IV* und *Babel* vorgestellt.

SCHWEDISCH

I Alperna. Ü: Magnus Lindman. In: Programmheft des Riksteatern Stockholm zu Elfriede Jelineks *In den Alpen*, 2006.

→ 2.2.2006 Riksteatern Stockholm, Stockholm, I: Melanie Mederlind, Franka Gebert

Prinzessinnendramen (2002)

GESAMTAUSGABEN

CHINESISCH

Si Wang Yu Shao Nü. Ü: WieYuqing, Wang Binbin. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House 2005.

FRANZÖSISCH

Drames de princesses. Ü: Magalie Jourdan, Mathilde Sobottke. Paris: L'Arche 2006.

→ 14.9.2006 Maison de la Culture d'Amiens, Amiens, I: Marcel Bozonnet (nur *Der Tod und das Mädchen IV*)

→ 14.12.2006 Théâtre national de Strasbourg, Espace Kablé, Studio, Straßburg, I: Matthieu Roy (Titel: *Drames de princesses. La Jeune Fille et la Mort I-V.*)

→ 30.9.2008 montévidéo, Marseille, I: Elina Löwensohn, Nathalie Richard

→ 13.1.2010 TAP, Poitiers, I: Anne Théron

→ 5.10.2010 Théâtre Espace Go, Montréal, I: Denis Marleau

→ 1.3.2011 La Loge, Paris, I: Pauline Laidet

→ 13.9.2011 Théâtre Espace Go, Montréal, I: Martin Faucher

→ 14.2.2012 Théâtre Antoine Vitez, Aix-en-Provence, I: Valérie Hernandez, Michel Ducros

JAPANISCH

Shi to Otome. Purinsesutachi no dorama. Ü: Keiko Nakagome. Tokio: Choeisha 2009.

NIEDERLÄNDISCH

De dood en het meisje. De Prinsessendrama's. Ü: Rita van Hengel. Amsterdam: Van Genneep 2006.

NORWEGISCH

Prinsessedrama. Ü: Torgeir Skorgen, Matilde Holdhus. Unpubliziertes Bühnenmanuskript. (Auszüge)

→ 29.8.2012 Trøndelag Teater, Trondheim, I: Hilde Brinchmann Børresen

POLNISCH

Śmierć i dziewczyna I-V. Dramaty księżniczek. Ü: Mateusz Borowski, Małgorzata Sugiera. Krakau: Panga Pank 2007.

→ 15.1.2007 Jazz Klub Rura, Breslau, I: Julia Pawłowska (= szenische Lesung) (Titel: *Dystrybutor – dramatyczna Rura: Czytanie dramatu Elfriede Jelinek, Dramaty księżniczek*)

→ 7.2.2007 Teatr Bagatela (Scena na Sarego 7), Krakau, I: Maria Kwiecień (= szenische Lesung) (Titel: *Dramaty księżniczek. Śmierć i dziewczyna*)

→ 19.2.2007 TR Warszawa, Warschau, I: Iwo Wedral (= szenische Lesung) (Titel: *Śmierć i dziewczyna. Dramaty księżniczek*)

→ 7.6.2008 Teatr im. Stefana Jaracza, Olsztyn, I: Weronika Szczawińska

→ 6.6.2009 Teatr Dramatyczny, Warschau, I: Małgorzata Głuchowska, Agnieszka

Korytkowska-Mazur, Maria Kwiecień, Dagmara Lutosławska, Suse Wächter

SLOWENISCH

Smrt in deklica I-V. Ü: Sandra Baumgartner, Urška P. Cerne, Lucka Jencic, Amalija Macek, Anja Ursic. Klagenfurt/Celovec: Založba Mohorjeva Celovec 2004 (= Austriaca 20).

→ 10.9.2005 Prešernovo gledališče (= Preseren-Theater), Krainburg, I: Ivica Buljan
(nur *Der Tod und das Mädchen I-III*)

SPANISCH (SPANIEN)

Dramas de princesas. La muerte y la doncella I-V. Ü: Ela Fernández-Palacio. Valencia: Editorial Pre-Textos 2008.

Mit einem Beitrag von Brigitte E. Jirku.

AUSGABEN MIT MEHREREN TEILEN

ENGLISCH (USA)

Snow White. Ü: Gitta Honegger. In: Theater (Yale School of Drama and Duke University Press) 2/2006, S. 38-45.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fsnow.htm>, datiert mit 1.3.2006 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte). (Auszug)

→ 8.6.2011 Red Stich Actors Theatre, Melbourne, I: André Bastian

Sleeping Beauty. Ü: Gitta Honegger. In: Theater (Yale School of Drama and Duke University Press) 2/2006, S. 46-51.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fsnow.htm>, datiert mit 1.3.2006 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte). (Auszug)

→ 26.1.2006 Yale Cabaret, I: Yana Ross

→ 8.6.2011 Red Stich Actors Theatre, Melbourne, I: André Bastian

Jackie. Ü: Gitta Honegger. In: Theater (Yale School of Drama and Duke University Press) 2/2006, S. 52-65.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fjackiee.htm>, datiert mit 1.3.2006 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte). (Auszug)

→ 13.2.2006 Theatre Center, Toronto, I: Eda Holmes (= szenische Lesung)

→ 8.6.2011 Red Stich Actors Theatre, Melbourne, I: André Bastian

→ 24.2.2013 City Center Stage II, New York, I: Tea Alagic

EINZELTEXTE

Der Tod und das Mädchen I (Schneewittchen) (2002)

BULGARISCH

Smartta i momicheto. Ü: Rajna Konushlieva. In: Plamak 5-6/2005, S. 69-78.

ENGLISCH

from death and the maiden. Ü: P. J. Blumenthal. In: Hausner, Xenia: Damenwahl. Berichte aus dem Labor. Köln: Wienand 2003, S. 52-55. (Auszug)

ITALIENISCH

Biancaneve. Ü: Werner Waas. Unpubliziertes Manuskript.

→ 14.3.2008 Teatro Rialto Occupato Sant' Ambrogio, Rom, I: Federica Santoro (Titel:

La morte e la fanciulla I e III. Drammi di principesse) (gemeinsam mit *Der Tod und das Mädchen III (Rosamunde)*)

POLNISCH

Śmierć i dziewczyna I. Ü: Dorota Sajewska. Unpubliziertes Manuskript.
→ 27.11.2011 Theater Off de Bicz, Sopot, I: Jerzy Wójcicki (Titel: *Śmierć i dziewczyna*)

SCHWEDISCH

Döden och flickan I (Snövit). Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 10.9.2004 Teater Galeasen, Stockholm, I: Rickard Günther (alle Teile)
TV-Sendung aller Teile am 8.12.2004 in SVT2.

SLOWENISCH

Smrt in deklina (Odlomek). Ü: Vesna Kondric Horvat. In: Delo, 13.10.2004. (Auszug)

TSCHECHISCH

Smrt a dívka I. – Sněhurka. Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 2/2005, S. 148-154.

UNGARISCH

A halál és a lány (részlet a dramolettből). Ü: Tímea Péntes. In: Kalligram 9-10/2001, S. 27-30. (Auszug)
A Halál és a Lányka I (Hófehérke). Ü: Ágnes Gubicskó. In: 2000 9/2006, S. 55-59.

Der Tod und das Mädchen II (Dornröschen) (2002)

BULGARISCH

Spjashtata krasavitsa. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: Drami. (Dramen). Sofia: Riva Verlag 2005, S. 13-26. DN
→ 17.9.2007 Mladezhki teatar, Sofia, I: Veselin Dimov (gemeinsam mit *Snezhanka (= Schneewittchen)*, Titel: *Smartta i Momicheto (= Der Tod und das Mädchen)*)

ITALIENISCH

La Bella Addormentata. Ü: Werner Waas. Unpubliziertes Manuskript.

JAPANISCH

Shi to Otome II. Ü: Keiko Nakagome. In: Jelinek, Elfriede: Wakare no Kotoba sanpen no drama shouhin. Tokio: Choeisha 2009, S.75-96. DN

SCHWEDISCH

Döden och flickan II (Törnrosa). Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 10.9.2004 Teater Galeasen, Stockholm, I: Rickard Günther (alle Teile)
TV-Sendung aller Teile am 8.12.2004 in SVT2.

TSCHECHISCH

Smrt a dívka II. - Šípková Růženka. Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 3/2005, S. 153-157.
Smrt a dívka II. Ü: Barbora Schnelle. In: Jelinek, Elfriede: Sbohem. 3 malá dramata. Prag: Brkola 2009, S. 29-37. DN

UNGARISCH

A halál és a lány II (Csipkerózsika). Ü: Edit Billinger. In: Nagyvilág 2/2005, S. 95-100.

Der Tod und das Mädchen III (Rosamunde) (2002)

BULGARISCH

Rosamunde. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: Drami. (Dramen). Sofia: Riva Verlag 2005, S. 27-46. DN

ENGLISCH

Princess Dramas. Death and the Maiden III. Rosamunde. Ü: Lilian Friedberg. [http:// www.a-e-m-gmbh.com/wessely/frosa_1f.htm](http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/frosa_1f.htm), datiert mit 24.1.2006 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte). (Auszug)

Für die Ausstellung *The Power of Language* (8.10.-3.11.2005): Die Auszüge aus *Rosamunde* waren auf großen Tafeln ausgestellt.

FRANZÖSISCH

Der Tod und das Mädchen Rosamunde. Ü: Florence Hetzel. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

ITALIENISCH

Rosamunda. Ü: Werner Waas. Unpubliziertes Manuskript.

→ 14.3.2008 Teatro Rialto Occupato Sant' Ambrogio, Rom, I: Federica Santoro (Titel: La morte e la fanciulla I e III. Drammi di principesse) (gemeinsam mit *Der Tod und das Mädchen I (Schneewittchen)*)

KROATISCH

Rozamunda. Ü: Snježana Rodek. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 22.2.2011 Teatar & TD, Zagreb, I: Senka Bulić

SCHWEDISCH

Döden och flickan III (Rosamunde). Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 10.9.2004 Teater Galeasen, Stockholm, I: Rickard Günther (alle Teile)

TV-Sendung aller Teile am 8.12.2004 in SVT2.

→ 13.5.2011 Avdelning 14, Malmö, I: Petra Fransson

TSCHECHISCH

Smrt a dívka III. – Rosamunda. Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 4/2005, S. 159-165.

Der Tod und das Mädchen IV (Jackie) (2002)

BULGARISCH

Dzhaki. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: Drami. (Dramen). Sofia: Riva Verlag 2005, S. 131-166. DN

DÄNISCH

Jackie. Ü: Karen-Maria Bille, Gerz Feigenberg. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 6.3.2010 Café Teatret, Kopenhagen, I: Gerz Feigenberg

FRANZÖSISCH

Jackie. Ü: Florence Hetzel. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

GRIECHISCH

Jackie. Ü: George Depastas. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 21.10.2009 Apo Michanis Theatre, Athen, I: Angela Brouskou

ITALIENISCH

La morte e la fanciulla IV-JACKIE. Ü: Luigi Reitani, Werner Waas. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 24.7.2005 Cividale, Teatro Ristori, Festspiele *Mittelfest*, San Pietro al Natisone, I: Werner Waas

Im Rahmen des „MittelFest“.

Jackie. La morte e la fanciulla IV. Ü: Luigi Reitani. Udine: Forum 2010.

KROATISCH

Jackie. Ü: Snježana Rodek. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 21.8.2007 Novo kazalište, Zagreb, in Koproduktion mit Art radionicom Lazareti Dubrovnik, Mini teater Ljubljana, Zagrebačkim kazalištem mladih, I: Ivica Buljan

NORWEGISCH

Døden og jenta IV (Jackie). Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript. (Auszüge)

→ 27.8.2005 Nationaltheatret, Oslo, I: Eirik Stubø (Teilinszenierung)

Im Rahmen des „Samtidsfestivals“ wurden Ausschnitte der Theatertexte *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften*, *Ein Sportstück*, *In den Alpen*, *Der Tod und das Mädchen IV* und *Babel* vorgestellt.

SCHWEDISCH

Döden och flickan IV (Jackie). Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ Erstesendung als Hörspielbearbeitung am 3.9.2004, Sveriges Radio/P 1, Bearbeitung: Hilda Hellwig, Magnus Lindman, Regie: Hilda Hellwig, Ton und Schnitt: Leif Bjärnling, Produktion: Sveriges Radio

→ 10.9.2004 Teater Galeasen, Stockholm, I: Rickard Günther (alle Teile)

TV-Sendung aller Teile am 8.12.2004 in SVT2.

TSCHECHISCH

Smrt a dívka IV. - Jackie. Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 5/2005, S. 145-156.

→ 7.1.2007 Divadlo Na Prádle, Prag, I: David Czesany

Der Tod und das Mädchen V (Die Wand) (2002)

BULGARISCH

Stenata. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: Vstrani. (Im Abseits). Sofia: Riva Verlag 2008, S. 129-166. DN

ENGLISCH

Princess Dramas. Death and the Maiden V. The Wall. Ü: Lilian Friedberg. http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fwand_lf.htm, datiert mit 2005 (= Elfriede Jelineks Homepage, Ru-briken: Aktuelles, Theatertexte). (Auszug)

ITALIENISCH

La Parete. La Morte e la Fanciulla V. Ü: Roberta Cortese. Unpubliziertes Bühnenmansukript.

→ 27.2.2010 Teatro Studio di Scandicci, Scandicci, I: Roberta Cortese, Simona Nasi

SCHWEDISCH

Döden och flickan V (Väggen). Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 10.9.2004 Teater Galeasen, Stockholm, I: Rickard Günther (alle Teile)
TV-Sendung aller Teile am 8.12.2004 in SVT2.

SPANISCH (SPANIEN)

La Pared. La muerte y la doncella V. Ü: Ela Fernández-Palacios. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 12.2.2007 Teatro Pradillo, Produktion: RESAD-Schauspieluni, Festival Escena Contemporánea, Madrid, I: Vicente León
Im Rahmen des Festivals „Escena Contemporánea“.

TSCHECHISCH

Smrt a dívka V. – Stěna. Ü: Barbora Schnelle. In: Svět a divadlo 6/2005, S. 145-156.

Das Werk (2003)

ISLÄNDISCH

Virkjunin. Ü: Hafliði Arngrímsson. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 3.3.2006 Nationaltheater Island, I: María Kristjánsdóttir

SPANISCH

La obra. Ü: Pola Iriarte Rivas, Sven Olsson. Manuskript des Goethe-Instituts 2005.

TSCHECHISCH

Dílo. Ü: Jitka Jílková. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
Diese Übersetzung wurde für das Gastspiel der Burgtheater-Inszenierung von Nicolas Stemmann am 31.10.2004 beim Prager Theaterfestival Deutscher Sprache verfaßt. Sie entspricht der Fassung der Aufführung und wurde simultan per Kopfhörer eingespielt.
auch in:
Právo, 14.10.2004. (Auszüge)

Bambiland (2003)

ENGLISCH

Bambiland. Ü: Angelika Peaston-Startinig, Jennie Wright. <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/fbambie.htm>, datiert mit 21.6.2004 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: 2004).
Bambiland. Ü: Lilian Friedberg. <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/fbambius.htm>, datiert mit 3.6.2007 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Theatertexte).

FRANZÖSISCH

Bambiland. Ü: Patrick Démerin. In: Jelinek, Elfriede: Œuvres romanesques. Arles Cedex: Actes Sud 2008, S. 957-1004. DN

ITALIENISCH

Bambiland. Ü: Claudio Groff. Turin: Einaudi 2005 (L'Arcipelago Einaudi 82).
→ 26.4.2011 Teatro Belli, Rom, I: Giuseppe Roselli

LETTISCH

Bembijlenda. Ü: Inga Rozentale. In: Teritorija 1/2008, S. 72-87. (Auszug)

Mit einem Beitrag von Inga Rozentale (68-71).

LITAUISCH

Bembilendas. Ü: Dangė Čebatariūnaitė, Antanas A. Jonynas. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 19.4.2007 Lietuvos nacionalinis dramos teatras OKT (= Oskaro Koršunovo teatras) / Vilniaus miesto teatras, Vilnius, I: Yana Ross

RUSSISCH

Bembilend. Ü: M Kuličichina. In: Jelinek, Elfriede: *Bembilend*. Moskau: AST 2008, S. 5-94. Gemeinsam mit *Babel* (S. 95-285).

SCHWEDISCH

Bambiland. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 25.5.2004 Teater Tribunalen, Stockholm, I: Richard Turpin

SPANISCH (ARGENTINIEN)

Bambilandia. Ü: Carla Imbrogno, Tanja Olbrich. Manuskript des Goethe-Instituts 2005.

→ 17.10.2005 Auditorium des Goethe Instituts, Buenos Aires, I: Emilio García Wehbi (= szenische Lesung)

→ 20.2.2006 Teatro El Camarín de las Musas, Buenos Aires, I: Emilio García Wehbi (Aufführungstitel: *Bambiland*)

SPANISCH (SPANIEN)

Bambilandia. Ü: Claudia Baricco. In: Jelinek, Elfriede: *Bambilandia*. Barcelona: Ediciones Destino 2006 (= *Áncora y Delfín* Band 1060), S. 15-84.

TSCHECHISCH

Bambiland. Ü: Zuzana Augustová. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 17.4.2010 Slovacke Divadlo, Ungarisch Hradisch, I: Jirí Honzírek.

***Babel* (2005)**

ENGLISCH

Babel. Ü: Eric Borgmans. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

Der Text wurde von Borgmans sowohl ins Englische als auch ins Niederländische übersetzt.

KROATISCH

Babel. Ü: Sead Muhamedagić. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

NIEDERLÄNDISCH

Babel. Ü: Eric Borgmans. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

Der Text wurde von Borgmans sowohl ins Englische als auch ins Niederländische übersetzt.

NORWEGISCH

Babel. Ü: Julia Eller, Øivind Hånes. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 27.8.2005 Nationaltheatret, Oslo, I: Eirik Stubø (Teilinszenierung)

Im Rahmen des „Samtidsfestivals“ wurden Ausschnitte der Theatertexte *Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften*, *Ein Sportstück*, *In den Alpen*, *Der Tod und das Mädchen IV* und *Babel* vorgestellt.

POLNISCH

Babel. Ü: Karolina Bikont. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 5.3.2010 Teatr Polski, Bydgoszcz, I: Maja Kłaczewska

RUSSISCH

Vavilon. Ü: Vladimir Sedel'nik. In: Jelinek, Elfriede: *Bembilend*. Moskau: AST 2008, S. 95-285.
Gemeinsam mit *Bambiland* (S. 5-94).

SCHWEDISCH

Babel. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 17.9.2010 Göteborgs Stadsteater, Göteborg, I: Mellika Melouani Melani

SLOWENISCH

Babilon. Ü: Cankarjev Dom. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

SPANISCH (SPANIEN)

Babel. Ü: Claudia Baricco. In: Jelinek, Elfriede: *Bambilandia*. Barcelona: Ediciones Destino 2006. (= *Áncora y Delfín* Band 1060), S. 85-218.
Gemeinsam mit *Bambiland* (S. 15-84) und einem Beitrag von Chrisoph Schlingensief (S. 7-13).

***Ulrike Maria Stuart* (2006)**

JAPANISCH

Ururike Meari Sutyuaruto. Ü: Yuko Yamamoto. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 28.12.2008 tpt, Tokio, I: Takeshi Kamamura

NORWEGISCH

Ulrike Maria Stuart. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 28.9.2007 Nationaltheatret, Oslo, I: Melanie Mederlind

POLNISCH

Ulrike Maria Stuart. Ü: Joanna Diduszko-Kuśmierska. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

SCHWEDISCH

Ulrike Maria Stuart. Ü: Magnus Lindmann. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 20.3.2009 Teater Tribunalen Stockholm, Stockholm, I: Mellika Melouani Melani

***Über Tiere* (2007)**

BULGARISCH

Za zhivotni. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: *Vstrani*. (Im Abseits). Sofia: Riva Verlag 2008, S. 180-229. DN

FRANZÖSISCH

Animaux. Ü: Patrick Démerin, Dieter Hornig. In: Jelinek, Elfriede: *Restoroute – Animaux*. Paris: Verdier 2012, S. 103-152.

GRIECHISCH

Peri Zoon. Ü: Alexis Atlatis. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 19.3.2012 Theatro Technis, Athen, I: Alexis Atlatis

NIEDERLÄNDISCH

Over Dieren. Ü: Tom Kleijn. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 15.4.2010 Het Nationale Toneel, Den Haag, I: Susanne Kennedy

POLNISCH

O zwierzętach. Ü: Karolina Bikont. In: Jelinek, Elfriede: *O Zwierzętach. Chor Sportowy*. Bydgoszcz: Seria wydawnicza TPB 2008, S. 11-48.

Gemeinsam mit *Sportchor* (S. 49-97).

→ 20.10.2007 Teatr Polski, Bydgoszcz, I: Łukasz Chotkowski (= szenische Lesung)

→ 19.1.2008 Teatr Polski, Bydgoszcz, I: Łukasz Chotkowski

Rechnitz (Der Würgeengel) (2008)

BULGARISCH

Rehnic (Angelat otmastitel). Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: *Novi Drami*. (Neue Dramen). Sofia: Riva Verlag 2009, S. 69-222. DN

HEBRÄISCH

Rechnitz (Der Würgeengel). Ü: Hanan Elstein. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

JAPANISCH

Rechnitz (Minagoroshi no tenshi). Ü: Tatsuki Hayashi. In: Jelinek, Elfriede: *Hikari no nai*. Tokio: Hakusuisha 2012, S. 121-247. DN

NIEDERLÄNDISCH

Rechnitz (Der Würgeengel). Ü: Eric Borgmans. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

SERBISCH

Rehnic (Anđeo Uništenja). Ü: Bojana Denic. Belgrad: Rende 2010.

Präsentation der Übersetzung am 25.2.2011 im Zentrum für kulturelle Dekontamination (CZKD) in Belgrad.

TSCHECHISCH

Rechnitz. Ü: Jitka Jílková. In: *Babylon. Literatur- und Kunstbeilage*. 15-16/2010, S. I - III. (Auszug)

UNGARISCH

Rohonc. Ü: Zoltán Halasi. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 9.3.2010 Trafó, Budapest, I: Csaba Polgár (= szenische Lesung)

Die Kontrakte des Kaufmanns (2009)

BULGARISCH

Dogovorite na targoveca. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: *Novi Drami*. (Neue Dramen). Sofia: Riva Verlag 2009, S. 223-367. DN

NIEDERLÄNDISCH

De contracten van de koopman. Ü: Inge Arteel. Amsterdam: Querido 2010.

→ 16.10.2009 Nederlands Toneel Gent, I: Johan Simons (Titel: *Underground*)

De contracten van de koopman. Een komedie over de economie. Ü: Inge Arteel. Amsterdam:

Querido 2012. (E-Book)

NORWEGISCH

Kjøpmannens kontrakter. Ü: Mons Andreas Finne Vedøy. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 8.11.2011 Rogaland Theater, Stavanger, Norges Bank (Norwegen), I: Jonas Corell Petersen

POLNISCH

Kupieckie kontrakty. Ü: Małgorzata Sugiera, Mateusz Borowski. Krakau: Panga Pank 2010.
→ 3.3.2012 Teatr Dramatyczny, Warschau, I: Paweł Miśkiewicz

PORTUGIESISCH

Os Contratos do Comerciante. Ü: Helena Topa. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 13.6.2012 Ponto Teatro, Porto, I: Emanuel de Sousa (Titel: *Capital Fuck*)

SCHWEDISCH

Köpmannens Kontrakt. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.
→ 17.9.2011 Dramaten, Stockholm, I: Mellika Melouani Melani

SPANISCH

Los contratos del comerciante. Ü: Pola Iriarte Rivas, Sven Olsson. Manuskript des Goethe-Instituts 2010.

Winterreise (2011)

FRANZÖSISCH

Winterreise. Ü: Sophie Andrée Herr, Paris: Seuil 2012.

RUSSISCH

Zimnij put. Ü: Olga von Loringhofen. In: Snob 27-28/2010, S. 256-272. (Auszug)

SERBISCH

Zimsko putovanje. Ü: Bojana Denić. Belgrad: Rende 2012.

SLOWAKISCH

Zimná cesta. Ü: Andrej Zmeček, Jana Cvikova. Bratislava: Artforum 2011.

TSCHECHISCH

Zimní putování. Ü: Jitka Jílková. Prag: Mladá fronta 2011 (= Moderní světová próza).

Kein Licht. (2011)

JAPANISCH

Hikari no nai. Ü: Tatsuki Hayashi. In: Jelinek, Elfriede: Hikari no nai. Tokio: Hakusuisha 2012, S. 7-62. DN

→ 16.11.2012 Festival/Tokio, Tokyo Metropolitan Theatre Playhouse, I: Motoi Miura

Epilog? Hikari no nai II. Ü: Tatsuki Hayashi. In: Jelinek, Elfriede: Hikari no nai. Tokio: Hakusuisha 2012, S. 63-92. DN

→ 10.-24.11.2012 Festival/Tokio (in Form von Interventionen im öffentlichen Raum Tokios), I: Akira Takayama

TSCHECHISCH

Žádné světlo. Ü: Zuzanna Augustová. Unpubliziertes Manuskript.

HÖRSPIELE

wenn die sonne sinkt ist für manche auch noch büroschluß (1972)

FRANZÖSISCH

Mark et Gaby ou quand le soleil se couche. Ü: Michele Jeanvoine. Unpubliziertes Manuskript.

→ Erstsending als Hörspielbearbeitung am 9.3.1991 France Culture (Radio France),
Regie: Eveline Frémy, Produktion: Radio France

TSCHECHISCH

Když slunce zapadá, většina lidí konečně odchází z kanceláří! Ü: Barbora Schnelle. Unpubliziertes Manuskript.

Für den Funk dramatisierte Ballade von drei wichtigen Männern und dem Personenkreis um sie herum (1974)

POLNISCH

Ballada o trzech ważnych mężczyznach oraz kręgu osób wokół nich. Ü: Sebastian Worozbit. Unpubliziertes Manuskript.

Das Hörspiel wurde von einem Deutschkurs am Österreich Institut in Warschau unter der Leitung von Sebastian Worozbit übersetzt und am 19.10.2009 im Teatr Wytwórnia, Warschau, als szenische Lesung in der Regie von Adam Nalepa präsentiert.

Die Bienenkönige (1976)

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Feng Wang.* Ü: Wang Binbin. In: Waiguo Wenyi (Foreign Literature and Art) 1/2005, S.19-25. (Auszug)

ITALIENISCH

Le Api Re. Ü: Roberta Cortese. Unpubliziertes Manuskript.

Jelka (1977)

RUSSISCH

Izlišestvo ne roskoš? / Der Überfluß soll kein Luxus sein. Ü: Galina Kosarik. Inostrannaja literatura (Moskau) 11/1993, S. 184-189.

Frauenliebe – Männerleben (1982)

SCHWEDISCH

T'at piano, Clara. Ü: Ingegerd Lundgren. Unpubliziertes Manuskript.

→ Erstsending als Hörspielbearbeitung am 30.7.1989 Sveriges Radio/P 1, Regie: Anders Levelius, Produktion: Sveriges Radio

***Ikarus* (2004)**

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *I Ka Lu Si: Yi Ge Geng Gao De Cun Zai*. Ü: Li Jinghao. In: Waiguo Wenyi (Foreign Literature and Art) 1/2005, S. 25-28.

ENGLISCH

Icarus – a higher being. Ü: Richard Singer. In: Kusoffsky, Björn / Nilson, Greger Ulf (Hg.): Sverige/Schweden. Maria Miesenberger. Göttingen: Steidl / Stockholm: GUN 2011, unpag.

SCHWEDISCH

Ikaros. Ü: Magnus Lindman. In: „bang“ 2/2006 S. 66-69.

Ikaros – ett högre väsen. Ü: Yvonne Ihmels. In: Kusoffsky, Björn / Nilson, Greger Ulf (Hg.): Sverige/Schweden. Maria Miesenberger. Göttingen: Steidl / Stockholm: GUN 2011, unpag.

UNGARISCH

Ikarusz. A magasabbrendű. Ü: Edit Király. In: Tiszatáj 11/2005, S. 47-51.

***Moosbrugger will nichts von sich wissen* (2004)**

NIEDERLÄNDISCH

Moosbrugger wil niets met zichzelf te maken hebben. Ü: Inge Arteel. In: Parmentier 4 (2006), S. 86-94.

***Sportchor* (2006)**

BULGARISCH

Sporten hor. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: Novi Drami. (Neue Dramen). Sofia: Riva Verlag 2009, S. 13-68. DN

POLNISCH

Chór sportowy. Ü: Karolina Bikont. In: Jelinek, Elfriede: *O Zwierzętach. Chor Sportowy*. Bydgoszcz: Seria wydawnicza TPB 2008, S. 49-97.

Gemeinsam mit *Über Tiere* (S. 11-48).

SCHWEDISCH

Sportkör. Ü: Magnus Lindman. Unpubliziertes Manuskript.

→ Erstsending als Hörspielbearbeitung am 7.6.2008 Sveriges Radio, Regie: Magnus Lindman, Martin Mahrlo, Produktion: Sveriges Radio

DREHBÜCHER

***Malina* (1991)**

ENGLISCH (USA)

Malina: A Filmscript Based on the Novel by Ingeborg Bachmann, Scenes 116-123. Ü: Brenda L. Bethman, Larson Powell. In: Women in German Yearbook. Feminist Studies in German Literature and Culture 16 (2000), S. 73-81. (Auszug)

LIBRETTI

Unruhiges Wohnen (1991)

ENGLISCH

Unquiet Living. In: Gerbel, Karl (Hg.): „Out of control“. ars electronica 1991. Linz: Veritas 1991, S. 64-70.

FRANZÖSISCH

Inconstant habitat. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: literall 4/1992, S. 10-15.

ESSAYISTISCHE TEXTE (in Auswahl)

o. T. (1970)

Über die Notwendigkeit einer „klassenbewußten“ Ausrichtung von Literatur.

POLNISCH

o. T. Ü: Tymoteusz Karpowicz. In: Antochewicz, Bernhard: Poezja XX wieku. Austria, NRD, RFN, Schwazaria. Wrocław: Ossolineum 1980, S. 559-560.

Über Clara S. (1982)

FRANZÖSISCH / DEUTSCH

Au sujet de „Clara S.“ Ü: Catherine Matthieu. In: Programmheft des Württembergischen Staatstheaters Stuttgart / Festivals d'Avignon / Theaterfestivals München zu Elfriede Jelineks *Clara S.*, 1983.

Ich möchte seicht sein (1983)

BULGARISCH

Ne iskam da sam zadalbochena. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: Novi Drami. (Neue Dramen). Sofia: Riva Verlag 2009, S. 7-12. DN

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Wo Xi Huan Fu Qian.* Ü: Zhang Xiaojing. In: Shijie Wenxue (World Literature) 2/2005. S. 129-133.

ENGLISCH

I want to be shallow. Ü: Jorn Bramann.

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/FSEICHTE.HTM>, datiert mit 1997 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater).

FRANZÖSISCH

Je voudrais être légère. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize, Louis-Charles Sirjacq. In: Jelinek, Elfriede: *Désir & permis de conduire. Recueil.* Paris: L'Arche 1998, S. 7-14. DN
Je voudrais être légère. Ü: Anne Brécart-Lavanchy. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 7.9.2006 Théâtre de l'Orangerie, Genf, I: Maya Bösch

Die Produktion „Wet!“ umfasst eine Inszenierung der beiden theatertheoretischen Texte „Ich möchte seicht sein“ und „Sinn egal. Körper zwecklos“ von Elfriede Jelinek; wurde im Rahmen von „La Bâtie-Festival de Genève“ aufgeführt.

NORWEGISCH

Jeg vil være overfladisk. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. In: Norsk Dramatisk Årbok 2005, S. 84-87.

POLNISCH

Chcę płytkości. Ü: Karolina Bikont. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 107-111. DN

PORTUGIESISCH

Eu quero ser superficial. Ü: Adriano Távora. Unpubliziertes Manuskript.

→ 18.10.2005, SESC-Kulturzentrum Copacabana, Rio de Janeiro (= Lesung mit anschließender Podiumsdiskussion mit Prof. Izabela Maria Furtado Kestler)

RUSSISCH

Ne choču glubiny. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: *Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe.* St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 18-25. DN

UNGARISCH

Hadd legyenek felszínes. Ü: Edit Billinger. In: Nagyvilág 2/2005, S. 101-104.

Sekélyes szeretnék lenni! Ü: Zoltán Halasi. In: Színház 5/2012, S. 5-6.

Der Krieg mit anderen Mitteln (1983)

FRANZÖSISCH

La guerre par d'autres moyens. Ü: Yasmin Hoffman, Maryvonne Litaize. In: Europe 892-893 (August – September 2003), S. 190-198.

POLNISCH

Wojna innymi środkami. O Ingeborg Bachmann. Ü: Agnieszka Jezierska. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 153-164. DN

In den Waldheimen und auf den Haidern (1986)

NIEDERLÄNDISCH

fragment uit „In de Waldheimen en op de Haiders“ Ü: Tinke Davids. In: Literatuur uit Midden-Europa. Amsterdam: Van Gennep 1990, S. 29. (Auszug)

POLNISCH

W Waldheimach i na Haidarach. Ü: Artur Pełka. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau:

W.A.B. 2012, S. 239-241. DN

RUSSISCH

Rec'pri polucenii literaturnoj premii im. Genricha Bellja. Ü: Tat'jana Baskakova. In: Jelinek, Elfriede: *Klara Š.* Twer: Kolonna / Mitin žurnal 2006, S. 194-197. DN

Sredi lesnych prezidentov i lugovyh politikov. Ü: Tat'jana Baskakova. In: Jelinek, Elfriede: *Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe.* St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 95-100. DN

Der einzige und wir, sein Eigentum (1989)

FRANZÖSISCH

„*Chaque jour, une dose de souffle nouveau*“. Ü: Christine Lecerf, Olivier Le Lay. In: *Le Monde des livres*, 7.6.2007.

PORTUGIESISCH

A dose diária de ar. Ü: Samuel Titan Jr. In: *Folha de S. Paulo*, 24.6.2007.

Atemlos (1989)

POLNISCH

O Bernhardzie. Ü: Marek Kędzierski. In: *Kwartalnik Artystyczny* 3/2009, S. 71-72.

Der freie Fall der Körper (1989)

ENGLISCH (IRLAND)

The Fall of the Bodies. Ü: Jutta Shannon. In: Gilligan, Oscar (Hg.): *The Birmingham Six: An appalling Vista.* Dublin: Literéire Publishers 1990, S. 80-83.

POLNISCH

Bez tchu. Ü: Agnieszka Jezierska. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): *Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“.* Warschau: W.A.B. 2012, S. 165-166. DN

RUSSISCH

„*Malyj strašnyj sud*“ *Pitera Paulja Rubensa Slučaj (grecho)padenija.* Ü: Julija Dmitriewa. In: Jelinek, Elfriede: *Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe.* St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 255-263. DN

Infelix Austria (1991)

FRANZÖSISCH

De l'Autrichien comme seigneur de la mort. In: *Libération*, 2.12.1991.

ITALIENISCH

Infelix Austria. In: *La Repubblica*, 14.11.1991.

NIEDERLÄNDISCH

Wij, Oostenrijkers! In: De Groene Amsterdammer, 4.12.1991.

SPANISCH (SPANIEN)

Los austríacos como señores de los muertos. Ü: Adan Kovacsics. In: lateral 10/1995, S. 26-27.

UNGARISCH

Az osztrákok – a halottak élén. Ü: Márta Sarankó. In: Szombat 10/2004, S. 16-18.

Nebenschauplätze (1991)

ENGLISCH / DEUTSCH

Siderlines. In: Parkett 29 (1991), S. 82-83.

Das Hundefell (1991)

FRANZÖSISCH

Postface. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Lebert, Hans: La peau du loup. Nîmes: Éditions Jacqueline Chambon 1997, S. 507-509.

SPANISCH (ARGENTINIEN)

Las culpas que no pueden lavarse. Ü: Pedro B. Rey. In: La Nación, 10.10.2004.

SPANISCH (SPANIEN)

Jelinek y Hans Lebert. Ü: N. N. In: República de las letras 9/2005, S. 132-133. (= stark gekürzte Fassung; mit zusätzlichem Kommentar)

Das zweite Gesicht (1992)

FRANZÖSISCH

Le deuxième visage. In: Libération (Paris), 22.5.1992.

RUSSISCH

Eë drugoe lico Na smert' Marlen Dietrich. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 295-300. DN

An den, den's angeht (1993)

UNGARISCH

Jobbracsusza. Ü: Edit Király. In: Magyar Lettre Internationale 17 (1995).

Ein- und Aussperrung (1993)

POLNISCH

Za- i domknięcie. Ü: Leszek Szaruga. In: Pogranicza 2/2005, S. 42-43.

Prinzessinnen! Brennendes Unterholz! (zu Jürgen Messensees Infantinnen) (1993)

RUSSISCH

Princessa v podzemnom caristve. Ü: Wera Achtyrskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 311-318. DN

Linz (1994)

FRANZÖSISCH

Linz. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Album anniversaire. 1964-1994. 240 écrivains racontent une journée du monde. Le Nouvel Observateur (Paris), 29.4.1994.

auch in:

Le Nouvel Observateur, 14.-20.10.2004. (Titel: *Une journée particulière*)

SERBISCH

Jedan izuzetan dan. Ü: Mira Simić. In: Sveske 74 (2004), S. 101-104.

Das Über-setzen (1994)

ENGLISCH (USA)

Trans-lation (-portation). Ü: Janet Swaffar. In: Arens, Katherine / Johns, Jorun B. (Hgs.): Elfriede Jelinek: Framed by Language. Riverside: Ariadne Press 1994 (= Studies in Austrian Literature, Culture and Thought), S. 4-7.

POLNISCH

Źłumaczenie. Przenoszenie. Ü: Elżbieta Kalinowska. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 53-57. DN

Die weiße Frau und der Fluß (1995)

RUSSISCH

O fil'me „Karnaval dyš“. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 301-310. DN

SPANISCH (SPANIEN)

La mujer y el río. Reflexiones sobre un siglo de cine (XII). In: El Mundo (Madrid), 22.4. 1995.
Misterio y cine. In: República de la letras 9/2005, S. 116-119. (gekürzt) DN

Mein achter Bezirk im Erfahren (1995)

SPANISCH (SPANIEN)

Mi reccorido por el distrito ocho de Viena. Ü: Polisemia. In: Eñe. Revista para leer. 2/2005, S. 53-56.

Zu Sini Coreths Installation „How to get out“ (1995)

ENGLISCH

„How to get out“. Ü: P.J. Blumenthal. In: Coreth, Sini (Hg.): Katalog zur Installation „How to get out“. Wien: Eigenverlag 1995, S. 10-11.

Death of a not-for-ladies' man (1996)

FRANZÖSISCH

Mort d'un homme très reserve. Ü: Pierre Rusch. In: Trafic 22, Été 1997, S. 132-138.

Finster wars, der Mond schien helle... (1997)

RUSSISCH

Noč' temna, i svetel mesjac... Ob Èžene Ionesko. Ü: Galina Snežinskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličien. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 71-78. DN

SPANISCH (MEXIKO)

Estaba oscuro, la luna resplandecía. Acerca de Eugène Ionesco. Ü: Sergio Sánchez Loyola, Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 134-140. DN

Ritterin des gefährlichen Platzes (1997)

ENGLISCH (GB)

The Lady Knight of the Perilous Place. Ü: Justin E. H. Smith, Michael M. Seifried. In: Wolfe, Charles T. (Hg.): Monsters and Philosophy. London: King's College Press 2005, S. 217-230.
auch in:
<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fknight.htm>, datiert mit 11.1997 / 25.10.2005 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, zum Kino).

FRANZÖSISCH

Chevalière du lieu dangereux. Ü: Maria Stassinopoulou, Anne Tiberghien. In: Chimères. Revue trimestrielle fondée par Gilles Deleuze et Félix Guattari. 39, Été 2000, S. 95-111.

SPANISCH (MEXIKO)

La amazona del espacio peligroso. Sobre „Alien“, de Riddley Scott. Ü: Sergio Sánchez Loyola, Herwig Weber, Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 141-168. DN

Sinn egal. Körper zwecklos (1997)

ENGLISCH / FRANZÖSISCH / NIEDERLÄNDISCH / DEUTSCH

Sinn egal. Körper zwecklos. – Sens : indifférent. Corps : inutile. In: Theaterschrift 11 (1997), S. 22-33.

FRANZÖSISCH

Sens : indifférent. Corps : inutile. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Jelinek,

Elfriede: *Désir & permis de conduire*. Recueil. Paris: L'Arche 1998, S. 15-24. DN
Sens : indifférent. Corps : inutile. Ü: Anne Brécart-Lavanchy. Unpubliziertes Bühnenmanuskript.

→ 7.9.2006 Théâtre de l'Orangerie, Genf, I: Maya Bösch

Die Produktion „Wet!“ umfasst eine Inszenierung der beiden theatertheoretischen Texte „Ich möchte seicht sein“ und „Sinn egal. Körper zwecklos“ von Elfriede Jelinek; wurde im Rahmen von „La Bâtie-Festival de Genève“ aufgeführt.

→ 22.12.2008 Théâtre du Grütli (Black Box), Genf, I: Maya Bösch

Die Produktion „Re-Wet!“ ist eine grundlegende Neuinszenierung der Produktion „Wet!“. Betont wird die Funktion der Autorin als eine in ihre Texte integrierte Figur.

NIEDERLÄNDISCH

Zin om het even. Lichaam zinloos. Ü: Inge Arteel. In: Documenta 3 (1999), S. 266-270.

POLNISCH

Sens nieważny. Ciało zbędne. Ü: Karolina Bikont. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 112-118. DN

PORTUGIESISCH

Sentido, tanto faz. Corpo, inútil. Ü: Adriano Távora. Unpubliziert.

→ 18.10.2005 SESC-Kulturzentrum Copacabana, Rio de Janeiro (= Lesung mit anschließender Podiumsdiskussion mit Prof. Izabela Maria Furtado Kestler)

RUSSISCH

Smysl bezrazlicen. Telo bescel'no. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Klara Š. Twer: Kolonna / Mitin žurnal 2006, S. 167-174. DN

Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 7-17. DN

SCHWEDISCH

o. T. Ü: Magnus Lindman. In: Sveriges Radio P1, 10.12.2004.

Erstsendung einer Lesung des Textes durch Ingela Olsson in Sveriges Radio P1

Sich vom Raum eine Spalte abschneiden. Zu den Videoinstallationen Valie Exports (1997)

ENGLISCH

Slicing Her Own Slit in Space: On Valie Export's Video Installations. Ü: Lilian Friedberg. Unpubliziert.

Nicht einvernehmlich. Zum „Kinderlieder“-Zyklus von Peter Pongratz (1997)

BOSNISCH

Bez Suglasnosti. O ciklusu "Dječije pjesme" Peter Pongratza. Ü: Mira Đorđević. In: Sarajevo Sveske 17 (2007), S. 629-631.

Ungebärdige Wege, zu spätes Begehen (1997)

ENGLISCH

Unruly path trodden too late. Ü: Jorn Bramann. In: Zens, Herwig: Zens. Wien: Holzhausen 1998 (= Holzhausens Kunst der Zeit 5), S. 59-97.

auch in:

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/FSCHUBEE.HTM>, datiert mit 1998 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zur Musik, Titel: *About Franz Schubert – Unruly path trodden too late*).

POLNISCH

O Franciszku Szubercie. Ü: Tomasz Ososiński. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 177-181. DN

RUSSISCH

O France Šuberte. Ü: Julija Dmitriewa. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 264-270. DN

SPANISCH (MEXIKO)

Jelinek, Elfriede: *Sobre Franz Schubert.* Ü: Josefina Pacheco. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 180-186. DN

Was uns vorliegt. Was uns vorgelegt wurde (1998)

JAPANISCH

Atashitachino menomaeni arumono, watashitachino menomaeni okaretamono. Ü: Masako Shibasaki. In: Aniguchi, Koji (Hg.): Terashidasareta Sengo Doitsu (= Georg Büchner – Syou kinen kouensyu). Kyoto: Jinbun-Shoin 2001, S. 512-518.

POLNISCH

Co posiadamy. A co posiadać mamy. Ü: Artur Pełka. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 242-248. DN

RUSSISCH

Čto predlagajut nam segodnja. Čto predlagajut nam kogda-to. Ü: Galina Snežinskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 101-112. DN

Alles oder Nichts (1998)

ENGLISCH

All or nothing. Ü: Jorn Bramann.

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/fbrechte.htm>, datiert mit 1998 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater).

POLNISCH

O Brechcie. Wszystko albo nic. Ü: Tomasz Ososiński. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 167-171. DN

RUSSISCH

Vse ili ničego o Brechte. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl

bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 56-67. DN

SPANISCH (MEXIKO)

Tres ensayos sobre Bertolt Brecht. Ü: Josefina Pacheco. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 119-129. DN

***Der große Riß* (1998)**

ENGLISCH

Brecht out of fashion. Ü: Jorn Bramann.

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/fbrechte.htm>, datiert mit 1998 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater).

POLNISCH

Brecht niemodny. Ü: Tomasz Ososiński. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 172-173. DN

SPANISCH (MEXIKO)

Tres ensayos sobre Bertolt Brecht. Ü: Josefina Pacheco. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 119-129. DN

o. T. (1998) (= *Über Brecht*)

ENGLISCH

Measured extravagance. Ü: Jorn Bramann.

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/fbrechte.htm>, datiert mit 1998 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater).

POLNISCH

Umiar w braku umiaru. Ü: Tomasz Ososiński. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 174-176. DN

RUSSISCH

O Brechte. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Klara Š. Twer: Kolonna / Mitin žurnal 2006, S. 175-180. DN

SPANISCH (MEXIKO)

Tres ensayos sobre Bertolt Brecht. Ü: Josefina Pacheco. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 119-129. DN

***Nicht bei sich und doch zu Hause* (1998)**

NIEDERLÄNDISCH

niet bij zich en toch thuis. Ü: Inge Arteel. In: yang 35 (1999), S. 256-261.

POLNISCH

nie u siebie, a jednak w domu. Ü: Anna Wołkowicz. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 41-52. DN

Brief an Florentina Pakosta, 6.3.1998 (1998)

ENGLISCH

Letter to Florentina Pakosta. Ü: Jorn Bramann.

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/fpakoste.htm>, datiert mit 1998 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zur Kunst).

Nicht einvernehmlich. Zum „Kinderliederzyklus von Peter Pongratz“. (1998)

BOSNISCH

Bez Suglasnosti. O ciklusu „Dječije pjesme“ Peter Pongratza. Ü: Mira Đorđević. In: Sarajevo Sveske 17 (2007), S. 629-631.

In einem leeren Haus (1998)

BULGARISCH

W edin prazen teatar. Ü: Vladko Murdarov. In: Fakel ekspres 2/2005, S. 234-239.

RUSSISCH

V pustom zale. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 32-39. DN

Prinzessin in der Unterwelt (1998)

BULGARISCH

Princesata w podzemnija swjat. Ü: Vladko Murdarov. In: Kultura, 22.10.2004.

Hier ist Dort. Ein paar Überlegungen zu Gert Jonke (1998)

RUSSISCH

Snaruži vnutri: dumaja o Gerte Jonke. Ü: Tat'jana Baskakova. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 79-83. DN

Aus dem Weg sein (1998)

RUSSISCH

O sebe Dosužimi putjami myšlenija. Ü: Ewgenija Belorussec. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 333-342. DN

Künstlerische Stilllegungsprämien in Strasbourg? (1999)

FRANZÖSISCH

Lettre ouverte à quelques contribuables français intéressés. Ü: Yasmin Hoffmann. <http://ourworld.compuserve.com/homepages/elfriede/fAnonymf.HTM>, datiert mit 1999 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, zu Politik und Gesellschaft).

SPANISCH (SPANIEN)

Carta Abierta. A algunos contribuyentes franceses interesados. Ü: N. N. In: Teatro Pradillo (Hg.): Elfriede Jelinek, Dolor y Rabia. Madrid: ediciones pradillo o. J., S. 27-28.

Moment! Aufnahme! 5.10.99. (1999)

POLNISCH

Stop! klatka! 5 października 1999 roku. Ü: Anna Wołkowicz. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 262-267. DN

Die Zeit flieht. Für meinen Orgellehrer Leopold Marksteiner. (1999)

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *Shi Guang Fei Shi.* Ü: Xu Chang. In: Shijie Wenxue (World Literature), 2/2005, S. 133-136.

RUSSISCH

Chod vremeni. Moemu prepodavatelju igry na organe Leopoldu Markštajneru. Ü: Wera Achtyrskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 356-360. DN

Die verfolgte Unschuld (2000)

FRANZÖSISCH

L'innocence persécutée. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Programmheft der Opéra Bastille Paris zu Johann Strauß' *Die Fledermaus*, 2000.

RUSSISCH

Gonimaja nevinnost' Ob operette „Letučaja Myš“. Ü: Galina Snežinskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 271-288. DN

Moment! Aufnahme! Folge vom 28.1.2000. Haider und die Kitzbühelisierung Österreichs (1999)

ENGLISCH (USA)

On with the Image, the Pretty, the Innocent Image! Ü: Daniel Slager. In: International Parliament of writers (Hg.): Autodafe 1/2000. New York: Seven Stories Press 2000, S. 223-231.

FRANZÖSISCH

En avant pour l'image, la jolie, l'innocente image! Ü: Barbara Griffini. In: Parlamento internazionale degli scrittori (Hg.): Autodafe 1/2000. Mailand: Giangiacomo Feltrinelli Editore 2000, S. 213-220.

POLNISCH

Stop!klatka! Odcinek z 28 stycznia 2000 roku. Haider i kitzbühelizacja Austrii. Ü: Anna Wołkowicz. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 268-273. DN

PORTUGUESISCH

Em frente pela imagen, a alegria, a inocente imagen! In: Parlamento Internacional dos Escritores (Hg.): Autodafe 1/2000. Porto: Asa 2000, S. 221-228.

Innocente Autriche ... (2000)

Gekürzte und kombinierte Fassung von Jelineks beiden *Moment! Aufnahme!*-Texten.

FRANZÖSISCH

Innocente Autriche ... In: Le Monde, 6.2.2000.

Mode (2000)

UNGARISCH

Divat. Ü: Ágnes Gubicskó. <http://gagnes.org/divat.html>, (26.9.2012).

RUSSISCH

Moda. Ü: Wera Achtyrskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 327-332. DN

Meine Art des Protests (2000)

BULGARISCH

Mojat nachin na protest. Ü: Vladko Murdarov. In: Fakel ekspres 2/2005, S. 234-239.

POLNISCH

Moja sztuka protestu. Ü: Artur Pełka. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 58-59. DN

Frauen (2000)

POLNISCH

Kobiety. Ü: Tomasz Ososiński. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 274-275. DN

Alles, was nicht recht ist! Elfriede Jelinek über Ernst Jandls Darstellung der Scheinhaftigkeit des jeweils „Wahren“ (2000)

RUSSISCH

Ernst Jandl. Ü: Ewgenij Zatschewskij. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 89-94. DN

Gewidmet: Floppy. (2000)

RUSSISCH

Posvjaštaetsja Floppi. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 361-365. DN

Musik und Furcht (ein paar Überlegungen zu den „Instrumental-Inseln“ von Olga Neu-wirth) (2001)

ENGLISCH

Music and Fear some thoughts on „Instrumental-Inseln“ by Olga Neuwirth. Ü: BrainStorm translations & interpretation. In: booklet zur CD Olga Neuwirth: Vampyrotheone, Instrumental-Inseln aus „Bählamms Fest“, Hooloomooloo. KAIROS, 2001.

Music and Fear: Some Thoughts on Olga Neuwirth's Islands. Ü: Lilian Friedberg. Unpubliziert.

FRANZÖSISCH

Musique et effroi (quelques considérations sur les „Iles instrumentales“ d'Olga Neuwirth.) Ü: Isabelle Dupont. In: booklet zur CD Olga Neuwirth: Vampyrotheneone, Instrumental-Inseln aus „Bählamms Fest“, Hooloomooloo. KAIROS, 2001.

Oh, mein Papa (2001)

CHINESISCH

(Kurzzeichen) *A, Wo De Ba Ba.* Ü: Yang Hongqin. In: Shijie Wenxue (World Literature) 2/2005, S. 124-129.

FRANZÖSISCH

Oh mon papa. Ü: Sacha Zilberfarb, Jörg Stickan. In: La Cause freudienne 60 (2005), S. 107-110.

RUSSISCH

Ach, papa, papa! Ü: Wera Achtyrskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 343-355. DN

S. tanzt. (2001)

ENGLISCH (USA)

S. Dancing. Ü: P. J. Blumenthal. In: Jelinek, Elfriede: Einar. Sausalito: Post-Apollo Press 2006, S. 9-12. DN

„Für ihn hätte ich alles getan“ (2001)

ENGLISCH (USA)

o. T. Ü: P. J. Blumenthal. In: Jelinek, Elfriede: Einar. Sausalito: Post-Apollo Press 2006, S. 1-4. DN

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/feinare.htm>, datiert mit 2005 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater; auf Englisch, Titel: *Einar Schleef*)

POLNISCH

Einar Schleef. Ü: Karolina Bikont. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 188-190. DN

***Der Jude muß verschwinden* (2001)**

SPANISCH (MEXIKO)

En torno a „El judío de Malta“ de Christopher Marlowe. Ü: Sergio Sánchez Loyola. In: Weber, Herwig (Hg.): *La palabra disfrazada de Carne*. México City: Gato Negro 2007, S. 130-133. DN

***Das Los hat getroffen* (2001)**

POLNISCH

Islam i przemoc. Ü: Ernest Dyczek, Marek Feliks Nowak. In: *Odra* 2/2007. S. 34.

***Sich mit der Sprache spielen. Johann Nestroy* (2001)**

POLNISCH

O graniu siebie za pomocą języka. Johann Nestroy. Ü: Marek Cieszkowski. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012. S. 182-183. DN

***Der Lichtpunkt. Eine Hommage* (2001)**

POLNISCH

Światelko (o George'u Taborim, dla niego). Ü: Monika Szczepaniak. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 197-200. DN

***Im Lauf der Zeit* (2001)**

POLNISCH

Bieg czasu (o Michaelu Haneke). *Przedmowa.* Ü: Tomasz Ososiński. In: Jezierska, Agnieszka

/ Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 184-187. DN

RUSSISCH

Po povodu èkranizacii „Pianistki“. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: *Smysl bezrazličen. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe.* St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 289-294. DN

UNGARISCH

Az idő futásában. Előszó. Ü: Edit Kovács. In: *Nagyvilág*, 8/2006, S. 693-695.

Das flüchtige Jetzt (2002)

ENGLISCH

The fugitive Now. Ü: Angelika Peaston-Startinig. Unpubliziert.

Frauenraum (2002)

FRANZÖSISCH

Espace pour femme. Ü: Sacha Zilberfarb, Jörg Stickan. In: *La Cause freudienne* 60 (2005), S. 111-113.

RUSSISCH

Tol'ko dlja Ženštin. Ü: Wera Achtyrskaja. In: Jelinek, Elfriede: *Smysl bezrazličen. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe.* St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 319-326. DN

Rotz (2002)

UNGARISCH

Takony. Ü: Pál Deréky. In: *Látó* 2/2005, S. 24-25.

Österreich. Ein deutsches Märchen (2002)

POLNISCH

Austria. Niemiecka bajka. Ü: Lucyna Wille. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 281-305. DN

RUSSISCH

Avstrija. Nemeckaja skazka. Ü: Irina Alekseeva. In: Jelinek, Elfriede: *Smysl bezrazličen. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe.* St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 131-170. DN

SCHWEDISCH

De mäktiga ger inte bort något annat än döden. Ü: Per Landin. In: *Dagens Nyheter*, 9.10. 2004. (gekürzt)

Wanderers Nachtlid – Schleef, die Natur, die Kunst. Eine Preisrede von Elfriede Jelinek (2002)

ENGLISCH (USA)

Thank-you Speech. Ü: P.J. Blumenthal. In: Jelinek, Elfriede: *Einar*. Sausalito: Post-Apollo Press 2006, S. 17-29. DN

POLNISCH

Wyraz wdzięczności. Ü: Karolina Bikont. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 191-196. DN

Vortrag zur Wiedereröffnung der psychoanalytischen Ambulanz in Wien (2002)

POLNISCH

Z okazji ponownego otwarcia Wiedeńskiego Ambulatorium Psychoanalitycznego. Ü: Lucyna Wille. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 249-261. DN

RUSSISCH

Pryżok. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: *Iskusstvo kino* 2/2005, S. 123-128.

Rec' na otkrytii psichoanaliticeskoj ambulatorii. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Klara Š. Twer: *Kolonna / Mitin žurnal* 2006, S. 181-193. DN

Reč' na otkrytii Venskoj psichonalitičeskoj ambulatorii. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: *Smysl bezrazličien. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe.* St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 113-130. DN

SPANISCH (MEXIKO)

El abandono de sí. En ocasión de la reapertura del Ambulatorio Psiconalítico Vienés. Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes. In: Weber, Herwig (Hg.): *La palabra disfrazada de Carne.* México City: Gato Negro 2007, S. 89-102. DN

Wie man die Welt anschaut (2002)

POLNISCH

Przemówienie z okazji otrzymania nagrody teatralnej w Müllheim. Ü: Tomasz Ososiński. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 276-280. DN

Leider gleich ein kleiner Essay (2003)

POLNISCH

W medialnych burzach. Ü: Artur Pełka. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. S. 119-122. DN

SPANISCH (MEXIKO)

En las tormentas de los medios. Reflexiones sobre el teatro y la televisión. Ü: Josefina

Pacheco. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 84-88. DN

Flächenbrand (2003)

ENGLISCH

Walls of Fire. Ü: P. J. Blumenthal. In: König, Kasper / Litz, Christine (Hg.): DC: Lily van der Stokker: Small Talk. Performative Installation # 2. Köln: Buchhandlung Walther König 2003, S. 13-16.

o. T. (2003)

zu Frédéric Brenner

ENGLISCH (USA)

o. T. In: Brenner, Frédéric: Diaspora. Homelands in Exile. Vol. 2: Voices. New York: Harper Collins 2003, S. 12, 25, 121, 129.

Der Sieg der versiegenden Quelle (2003)

SPANISCH (MEXIKO)

El triunfo del manantial agostado. Acerca de „Vértigo“, de Alfred Hitchcock. Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 169-173. DN

UNGARISCH

Az elapadó forrás győzelme. Alfred Hitchcock Szédüléséhez. Ü: Edit Kovács. In: Nagyvilág 8/2006, S. 695-697.

Gespenstersehen (2003)

SPANISCH (ARGENTINIEN)

Lost Highway. Ü: José Amícola. In: MORA - Revista del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género 12/2006, S. 92-94.

SPANISCH (MEXIKO)

„Por el lado oscuro del camino (Lost Highway)“, de David Lynch. Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 174-179. DN

UNGARISCH

David Linch: Lost Highway. Ü: Edit Kovács. In: Nagyvilág 8/2006, S. 697-699.

Dämmerung (2003)

BULGARISCH

Zdrach. Ü: Vladko Murdarov. In: Fakel ekspres 2/2005, S. 234-239.

RUSSISCH

Sumerki. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 40-44. DN

Kitschliesl. Zum Tod Leni Riefenstahls am 8.9.03 (2003)

POLNISCH

Tandeciara. Z okazji śmierci Leni Riefenstahl 8 września 2003 roku. Ü: Marek Cieszkowski. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 201-209. DN

Floppy2 (2003)

RUSSISCH

Floppi Istorija vtoraja. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 366-383. DN

Das Haus halten (2004)

SPANISCH (MEXIKO)

Estar solo. Ü: Rosario Vázquez Lozano. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 76-83. DN

Das weibliche Nicht-Opfer (2004)

POLNISCH

Nie złożone w ofierze: kobiety w obozach koncentracyjnych. Ü: Ernest Dyczek, Marek Feliks Nowak. In: Odra, XLVI 4/2006, S. 60-64.

Kobieta i jej przeznaczenie. Ü: Karolina Bikont. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 306-315. DN

TSCHECHISCH

Zenska ne-obet. Ü: Eduard Světlík. In: Amesbergerová, Helga / Auerová, Katrin / Halb-mayerová, Brigitte (Hg.): Sexualizované násilí: ženské zkušenosti z nacistických koncentračních táborů. Praha: Jiří Buchal - BB art 2005.

Hören Sie zu! (2004)

POLNISCH

Proszę posłuchać! Ü: Elżbieta Kalinowska. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 60-64. DN

RUSSISCH

Slušajte! Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo

bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 218-226. DN

SPANISCH (MEXIKO)

¡Escuchen! Ü: Rosario Vázquez Lozano. In: Weber, Herwig (Hg.): *La palabra disfrazada de Carne*. México City: Gato Negro 2007, S. 46-52. DN

Das Wort, als Fleisch verkleidet (2004)

NORWEGISCH

Ordet, forkledd som kjøtt. Ü: Elisabeth Beanca Halvorsen. In: *Le Monde diplomatique* (nordische Ausgabe) 2/2005, S. 26-27.

POLNISCH

Słowo przebrane za ciało. Ü: Lucyna Wille. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): *Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“*. Warschau: W.A.B. 2012, S. 65-81. DN

RUSSISCH

Slovo, oblečennoe plot'ju. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: *Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe*. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 194-217. DN

SCHWEDISCH

Ordet, förklätt till kött. Ü: Magnus Lindman. In: *Svenska Dagbladet*, 10.10.2004. (erweiterte Fassung)

auch in:

Ariel – Tidskrift för litteratur 6/2004, S. 43-50.

SPANISCH (MEXIKO)

La palabra disfrazada de carne. Ü: Rosario Vázquez Lozano. In: Weber, Herwig (Hg.): *La palabra disfrazada de Carne*. México City: Gato Negro 2007. S. 53-75. DN

SPANISCH (SPANIEN)

La palabra disfrazada de carne: un texto inédito del premio Nobel de literatura 2004. Ü: Brigitte Paetzold. In: *Le Monde diplomatique* (spanische Ausgabe) 12/2004, S. 16-17.

Unter dem Lichtspalt (noch einmal zu Einar Schleef) (2004)

ENGLISCH (USA)

Beneath a Crack of Light. Ü: P. J. Blumenthal. In: Jelinek, Elfriede: *Einar*. Sausalito: Post-Apollo Press 2006, S. 33-54. DN

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/feinar2e.htm>, datiert mit 2005 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: zum Theater, Titel: *Beneath a Crack of Light. (Einar Schleef once again.)*).

Der Joker (2004)

ENGLISCH (GB)

The Joker. Ü: P. J. Blumenthal. In: *Film Comment*, November/Dezember 2005, S. 38-39.

auch in:

<http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fjokere.htm> (27.7.2010), datiert mit 12.8.2003 / 9.5.2004 / 23.10.2005, (= El-friede Jelineks Homepage, Rubrik: Aktuelles, zum Kino).

FRANZÖSISCH

Peter Lorre, le joker. Ü: Yasmin Hoffmann, Maryvonne Litaize. In: Cahiers du cinéma 597 (2005), S. 82-83.

SCHWEDISCH

Tätt bakom sig själv. Ü: Per Holmer. In: Aftonbladet, 9.12.2004.

SPANISCH (ARGENTINIEN)

El Joker. Ü: José Amícola. In: MORA - Revista del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género 12/2006, S. 88-91.

El Comodín. Ü: E. Barriandos. <http://www.zinema.com/textos/elcomodi.htm>, (27.7.2010).

UNGARISCH

Peter Lorre, a dzsóker. Ü: Péter Ádám. In: Filmvilág 3/2005, S. 62-63.

Der faule Denkweg (2004)

RUSSISCH

Dosužimi putjami myšlenija. Ü: Evgenija Belorusec. In: Inostrannaja literatura 7/2005, S. 228-231.

SPANISCH (SPANIEN)

El perezoso camino del pensamiento. Ü: Ela Fernández-Palacios. Revista de Occidente 310 (2007), S. 23-29.

UNGARISCH

A gondolkodás járt útján. Ü: Annamária Bíró. In: Korunk 7/2005, S. 61-64.

Immer hinauf auf den Steg. Wie der Mensch auf die Bühne kommt (2004)

BULGARISCH

Patekata. Ü: Vladko Murdarov. In: Drami. (Dramen). Sofia: Riva-Verlag 2005. S. 7-12. DN

Patekata. Ü: Vladko Murdarov. In: Fakel ekspres 2/2005, S. 234-239.

RUSSISCH

Podium. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 26-31. DN

Im Abseits (Nobelpredlesung) (2004)

BULGARISCH

Vstrani. Nobelova lekcija. Ü: Vladko Murdarov. In: Jelinek, Elfriede: Vstrani. (Im Abseits). Sofia: Riva Verlag 2008, S. 7-28. DN

CHINESISCH

Pang Guan Zhe Qing. In: Ding Ping, Qian: „Gang Qin Jiao Shi“ Jelinek. 2004 Nian Nobel Wen Xue Jiang De Zhu Jelinek Wen Ji. Wuhan: Chiang Jiang Wen Yi 2005, S. 7-21.
Zai Bian Yan. Ü: Li Yongping. In: Shijie Wenxue (World Literature) 2/2005, S. 137-148.

ENGLISCH

Sidelined. Ü: Martin Chalmers. <http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/jelineklecture-e.html> (27.7.2010), (= Homepage der Nobelstiftung).

auch in:

<http://www.svenskaakademien.se/nobelpris/2004/Nobellecture/nl04eje.pdf> (= Homepage der Schwedischen Akademie).

Publications of the Modern Language Association of America 3/2005, S. 858-873. (Titel: *Nobel Lecture 2004: Sidelined*)

World Literature Today. A Literary Quarterly of the University of Oklahoma 2/2005, S. 42-43.

(Auszug, Titel: *From the Sideline: An Excerpt from the 2004 Nobel Lecture*)

The Nobel Foundation (Hg.): Les Prix Nobel 2004 = The Nobel prizes 2004. Stockholm: Almqvist & Wiksell International 2005, S. 303-311.

FRANZÖSISCH

À l'écart. Ü: Louis-Charles Sirjacq.

<http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/jelineklecture-f.html> (27.7.2010), (= Homepage der Nobelstiftung).

auch in:

<http://www.svenskaakademien.se/nobelpris/2004/Nobellecture/nl04ejf.pdf> (30.7.2010), (= Homepage der Schwedischen Akademie).

ITALIENISCH

In disparte. Ü: Rita Svandrlik. In: Svandrlik, Rita (Hg.): Elfriede Jelinek: una prosa altra, un altro teatro. Firenze: Firenze University Press 2008 (= Studi e saggi 65), S. 153-164. DN

POLNISCH

Na uboczu. Ü: Monika Szczepaniak. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 82-97. DN

RUSSISCH

V storone. Nobelevskaja lekcija. Ü: Galina Snežinskaja. In: Zvezda 3/2005, S. 82-90.

V storone Stokgol'mskaja reč. Ü: Aleksandr V. Belobratov. Inostrannaja literatura 7/2005, S. 219 -228.

V storone Nobelevskaja lekcija. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Klara Š. Twer: Kolonna / Mitin žurnal 2006, S. 5-23. DN

V storone Nobelevskaja lekcija. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 227-254. DN

SCHWEDISCH

Avsides. Ü: Margaretha Holmqvist.

<http://nobelprize.org/literature/laureates/2004/jelineklecture-s.html>, (27.7.2010), (= Homepage der Nobelstiftung).

auch in:

<http://www.svenskaakademien.se/nobelpris/2004/Nobellecture/nl04ejs.pdf>, (30.7.2010) (= Homepage der Schwedischen Akademie).

SPANIEN (MEXIKO)

Fuera de lugar. Escribir. Ü: Herwig Weber. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 25-45. DN

SPANISCH (SPANIEN)

Al Margen. Ü: N. N. In: Teatro Pradillo (Hg.): Elfriede Jelinek, Dolor y Rabia. Madrid: ediciones pradillo o. J., S. 19-26.

auch in:

República de la letras 9/2005, S. 114. (Auszüge, auf Spanisch, Titel: *Fragmentos del discurso Al margen pronunciado por Elfriede Jelinek en su aceptación del Premio Nobel de Literatura 2004*)

UKRAINISCH

Autsajderstvo. Nobelivska Lekzia. Ü: Tymofiy Havryliv. In: KRYTYKA, Heft 6/2005, S. 29-31.

UNGARISCH

Odébb. Ü: Lília Nádori. In: 2000 1/2005, S. 5-13.

Sprech-Wut (ein Vorhaben) (2004)

POLNISCH

Językowa wściekłość (zamierzenie). Ü: Artur Pełka. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 123-126. DN

RUSSISCH

Jarost' reči Namerenie. Ü: Galina Snežinskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 49-66. DN

Else Lasker-Schüler. (2004)

RUSSISCH

Èl'za Lasker- Šjuler. Ü: Galina Snežinskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 171-179. DN

Ein Regal für Franz Kafka (2005)

POLNISCH

Regał dla Franza Kafki. Przemówienie z okazji otrzymania nagrody im. Franza Kafki. Ü: Tomasz Ososiński. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 210-220. DN

PORTUGIESISCH

A fuga perpétua. Ü: Luiz Repa. In: Folha de São Paulo, 5.6.2005.

RUSSISCH

Corazmernost' prigovora. Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 180-193. DN

SPANISCH (MEXIKO)

Kafka y el ajustamiento del juicio. Ü: Carla Zenzes, Gertrudis Zenzes. In: Weber, Herwig (Hg.): *La palabra disfrazada de Carne.* México City: Gato Negro 2007, S. 103-115. DN

TSCHECHISCH

Vyměření rozsudku. Ü: Jitka Jílková. In: *Haló novniny*, 9.11.2004. (Auszüge)

Vyměření rozsudku. Ü: Jitka Jílková. In: *Souvislosti* 1/2005, S. 4-9.

Nachwort zu „Tränen allein genügt nicht“ (2005)

ENGLISCH

Closing Words to „Tears Alone are not Enough“ by Zacharias Zweig and Stefan Jerzy Zweig.

Ü: P. J. Blumenthal. <http://www.a-e-m-gmbh.com/wessely/fzweig.htm>, datiert mit 8.5.2005

(= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, zu Politik und Gesellschaft).

No New Wars (2005)

ENGLISCH (USA)

No New Wars. Ü: Martin Chalmers. In: *New York Times*, 20.2.2005.

Lesen kann vernichten (2005)

FRANZÖSISCH

Lire. Ü: Olivier Le Lay. In: *europe* 33-934 (2007), S. 313-314. DN

POLNISCH

Czytanie. Ü: Elżbieta Kalinowska. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.):

Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 98-100. DN

RUSSISCH

O čtenii. Ü: Galina Snežinskaja. In: Jelinek, Elfriede: *Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe.* St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 45-48. DN

SPANISCH (MEXIKO)

Leer. Ü: Rosario Vázquez Lozano. In: Weber, Herwig (Hg.): *La palabra disfrazada de Carne.* México City: Gato Negro 2007, S. 21-24. DN

SPANISCH (SPANIEN)

Leer, la mejor forma de vivir. Ü: Ela Fernández-Palacios. In: *ABC Cultural*, 10.2.2007.

Die Welt, an der ich schreibe, Mist, wo ist die jetzt wieder hin, vorhin hab ich sie doch schon angefangen! (2005)

BOSNISCH

Sivjet o kojem pišem, kvragu, gdje je sad opet nestao, pa maloprije sam ga već bila dohvatila.

Ü: Naser Šećerović. In: Arifi, Ajet (Hg.): *Sivjet o kojem pišem.* Sarajewo: Connectum, 2007, S. 79-85.

Theatergraben (danke Corinna!) (2005)

POLNISCH

Teatralna przepaść (dzięki, Corinna!). Ü: Artur Pełka. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 127-131. DN

Ausgeronnen (2005)

RUSSISCH

Do poslednej kapli O Vol'fgange Bauëre. Ü: Galina Snežinskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 84-87. DN

o. T. (2006)

Zur Entscheidung von Marcel Bozonnet, die Neuinszenierung von Peter Handkes *Das Spiel vom Fragen* an der Comédie Française wegen Handkes Teilnahme am Begräbnis von Slobodan Milošević abzusagen.

FRANZÖSISCH

o. T. In: Solis, René: Jelinek soutient Peter Handke. Ü: N. N. In: Libération, 3.5.2006.

o. T. (2006)

Zu Samuel Beckett.

RUSSISCH

Master čzatija Neskol'ko soobraženij o Cèmjuèle Bekkete. Ü: Galina Snežinskaja. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 68-70. DN

SPANISCH (MEXIKO)

Comprimir competentamente. Algunos pensamientos acerca Samuel Beckett. Ü: Rosario Vázquez Lozano. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 116-118. DN

Das wehrlose Gesicht (2006)

ENGLISCH (USA)

The Defenseless Face. Ü: Steven Lindberg. In: Chammah, Ronald (Hg.): Isabelle Huppert. Woman of many faces. New York: Abrams 2005, S. 21-28.

FRANZÖSISCH

Le Visage sans défense. Ü: Yasmin Hoffmann. In: Chammah, Ronald / Fouchet, Jeanne (Hg.): Isabelle Huppert. La femme aux portraits. Paris: Seuil 2005, S. 10-14.

ITALIENISCH

Un volto senza armi. Ü: Valentina Abaterusso. In: Chammah, Ronald (Hg.): Isabelle Huppert. La donna dei ritratti. Mailand: Contrasto DUE 2005, S. 21-28.

Fahrt nach Anina (2006)

RUMÄNISCH

o. T. Ü: Cristina Roman, Laura Balomiri. In: Euphorion (Sibiu) 1-2/2006, S. 19. (auf Deutsch und Rumänisch)

Presentación: Con la cabeza a través del escaparate sin poder escapar (2007)

SPANISCH (MEXIKO)

Presentación: Con la cabeza a través del escaparate sin poder escapar. In: Weber, Herwig (Hg.): La palabra disfrazada de Carne. México City: Gato Negro 2007, S. 13-20. DN

Im Verlassenen (2008)

ENGLISCH

The Forsaken Place. Ü: Margarete Lamb-Faffelberger. <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/famstete.htm>, datiert mit 21.5.2008 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, Notizen).

POLNISCH

Odosobnienie. Ü: Karolina Bikont. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 316-322. DN

Alles, was man erringt, wird einem wieder genommen (2008)

ENGLISCH

Everything man conquers will be taken away from him again, and he will lose it. Ü: Ellie Emke. In: News of the Museum of the Hellenic Nobel Collection 18-19/2008, S. 11.

GRIECHISCH

Kathe ti pou o antias katakta tha tou to xanaparoun kai tha to chasei. Ü: Konstantinos Mpouras In: News of the Museum of the Hellenic Nobel Collection 18-19/2008, S. 11.

Ulrike Marie Meinhof (2008)

ENGLISCH (USA)

Ulrike Marie Meinhof. Ü: Karin Bauer. In: Bauer, Karin (Hg.): Everybody Talks about the Weather... We Don't: The Writings of Ulrike Meinhof. New York: Seven Stories Press 2008, S. 9-10.

Sie haben gut reden! (2008)

FRANZÖSISCH

Vous pouvez parler! Ü: Olivier Le Lay. In: La mer gelée 5 (2008), S. 8-12. (auf Deutsch und

Französisch)

Von Ewigkeit zu Ewigkeit. (2008)

SPANISCH (SPANIEN)

Por los siglos de los siglos. Ü: Àngel Ferrero. In: *El Viejo topo* 262 (2009), S. 54-59.

Krankheit und der moderne Mann (zu: „Herzzeit“. Briefwechsel Ingeborg Bachmann – Paul Celan) (2008)

POLNISCH

Choroba i współczesny mężczyzna (w nawiązaniu do Ingeborg Bachmann, Paul Celan „Czas serca. Listy“). Ü: Karolina Bikont. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 221-235. DN

Unter uns. (2009)

ENGLISCH

No one knows more, no one knows it anymore (Ad vocem Martin Leidenfrost: „The Dead Female in the River. The Unsolved Case of Denisa Š.“). Ü: Margarete Lamb-Faffelberger. <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/fdenise.htm> (27.7.2010), datiert mit 2.6.2009 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, zu Österreich).

Ungeduldetes, ungeduldiges Sichverschließen (ach, Stimme!) (2009)

ENGLISCH

The voice heads straightaway toward (Oh, Voice). Ü: Margarete Lamb-Faffelberger. <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/fvaliest.htm>, datiert mit 30.3.2009 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: Aktuelles, zur Kunst).

POLNISCH

Podrażnienia (o! głosie). Ü: Karolina Bikont. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 101-104. DN

Keiner weiß mehr, keiner weiß es mehr (zu Martin Leidenfrost: „Die Tote im Fluß. Der ungeklärte Fall Denisa Š.“) (2009)

ENGLISCH

No one knows more, no one knows it anymore (Ad vocem Martin Leidenfrost: „The Dead Female in the River. The Unsolved Case of Denisa Š.“). Ü: Margarete Lamb-Faffelberger. <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/fdenise.htm>, datiert mit 2.6.2009 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubriken: Aktuelles, zu Österreich).

Ungeordneter Vorzug (2009)

SPANISCH

Preferencia desordenada. Ü: Rosa Mentxaka. <http://www.uni-graz.at/en/romraaww/grussworte.romraaww-newpage> (27.7.2010), (= Homepage der Karl-Franzens-Universität Graz).

ITALIENISCH

Preferenza disordinata. Ü: Francesca Lamberti. <http://www.uni-graz.at/en/romraaww/grussworte.romraaww-newpage> (27.7.2010), (= Homepage der Karl-Franzens-Universität Graz).

Der Aufenthalt der Zeit (2009)

SCHWEDISCH

Tidens uppehåll. Ü: Aimée Delblanc. In: Dagerman, Stig: Tysk höst. Stockholm: Norstedts 2010, S. 5-11.

Da gibts nichts zu lachen (im Gedenken an Heiner Müller) (2009)

POLNISCH

Nie ma się z czego śmiać (Heinerowi Müllerowi in memoriam). Ü: Karolina Bikont. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 147-149. DN

Im Zweifelsfall (2009)

POLNISCH

W razie wątpliwości. Ü: Anna Wołkowicz. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 323-329. DN

The Cast-off Gaze (2009)

ENGLISCH

The Cast-off Gaze. Ü: Cathy Kerkhoff-Saxon, Wilfried Prantner. In: Liska, Vivian / Meyer, Eva (Hg.): What does the Veil know? Zürich: Edition Voldemeer 2009, S. 19-25.

Grechi isčeznut bez sleda (2010)

RUSSISCH

Grechi isčeznut bez sleda. Ü: Alexandr W. Belobratow. In: Vedomosti, 20.3.2009.
Venskaja Progulka (2009). Ü: Aleksandr V. Belobratov. In: Jelinek, Elfriede: Smysl bezrazličn. Telo bescel'no. Esse i reči o literature, iskusstve, teatre, mode i o sebe. St. Petersburg: Symposium Verlag 2010, S. 424-432. DN

Assistent des Verschwindens (2010)

ENGLISCH

Schlingensief. Ü: P.J. Blumenthal. <http://a-e-m-gmbh.com/wessely/fschlingen.htm>

(27.7.2010), datiert mit 1.6.2010 (= Elfriede Jelineks Homepage, Rubrik: Aktuelles, zur Kunst).

Nobel Laureate Elfriede Jelinek on WALTIC (2010)

SCHWEDISCH

Nobel Laureate Elfriede Jelinek on WALTIC. Ü: Aimée Delblanc, Linda Schenck. In: Sveriges Författarförbund (Hg.): Congress Programm. WALTIC – The Value of Words. Broschüre 2008.

Ich als Toten-Ausgräberin (2010)

JAPANISCH

Shisha-Hakutunin de aru Watashi. Ü: Keiko Nakagome. In: Jelinek, Elfriede: Shisha no Kodomotachi. Tokio: Choeisha 2010, S. 5-10.

Werner Schroeter als Person (2010)

FRANZÖSISCH

Werner Schroeter, la personne. Ü: Bernard Banoun, Kai Stefan Fritsch. In: Programmheft der Retrospektive *Werner Schroeter „La beauté incandescente“*, Centre Pompidou, Paris 2010, S. 37. (Auszug)

im wald: tragödien. (2010)

ENGLISCH

in the forest: tragedies. Ü: Matthias Goldmann. In: Galerie Michaela Stock (Hg.): blinde flecke. werkkatalog marko zink. Wien: Verlag Luftschacht 2010, S. 40-41. (auf Deutsch und Englisch)

Ohnsorg oder: Die äußerste Möglichkeit. (2010)

ENGLISCH

The ultimate possibility. Ü: Gitta Honegger. In: Wienerberger (Hg.): Brick '12. München: Callwey 2012, S. 21-28. (auf Deutsch und Englisch)

auch in:

MAK/ZINE 1/2012, S. 91-97. (auf Deutsch und Englisch, Titel: *The ultimate possibility (with respect to Kurt Ohnsorg, 1927-1970)*).

Im Reich der Vergangenheit (2010)

POLNISCH

W krainie przeszłości. Ü: Lucyna Wille. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 330-334. DN

Der Verschwender (2011)

ENGLISCH

The Squanderer. Ü: Gerrit Jackson. In: Gaensheimer, Susanne (Hg.): Christoph Schlingensief. German Pavillon 2011. Berlin: Sternberg Press 2011, S. 235-237.

o. T. (2011)

Covertext für: Prolongeau; Hubert. Zu Pierre Foldes.

ENGLISCH

Undoing FGM. Pierre Foldes. The Surgeon Who Restores the Clitoris. Ü: Tobe Levin. Frankfurt am Main: UNCUT/VOICES PRESS 2011.

Die Leere öffnen (für, über Jossi Wieler) (2011)

POLNISCH

Otworzyć pustkę (dla Jossi Wielera, o nim). Ü: Artur Pełka. In: Jezierska, Agnieszka / Szczepaniak, Monika (Hg.): Elfriede Jelinek: „Moja sztuka protestu. Eseje i przemówienia“. Warschau: W.A.B. 2012, S. 132-146. DN

El huevo sorpresa (del pensamiento Escondido) (2011)

SPANISCH (MEXIKO)

El huevo sorpresa (del pensamiento escondido). In: Weber, Herwig (Hg.): Una luz sobre la cabeza. Narrativa austriaca postkafkiana. Mexiko City: Vanilla planifolia 2011; S. VI-XI.

Die Versammlung auf dem Bild (Zu Mamma Anderssons Arbeiten) (2012)

ENGLISCH

The Assembly in the Picture (On Mamma Anderssons Works). Ü: Gitta Honegger. In: Hentschel, Martin (Hg.): Mamma Andersson. Dog Days. Bielefeld: Kerber Verlag 2012, S. 8-9. (auf Deutsch und Englisch)

Singen. Tanzen. Schreien. (2012)

ENGLISCH

Sing. Dance. Shout. Ü: Anna Polonyi.
<http://www.theeuropean-magazine.com/828-jelinek-elfriede/829-in-support-of-pussy-riot>,
datiert mit 13.9.2012), (=The European – Das Debattenmagazin)

FRANZÖSISCH

Pussy Riot: chanter, danser, crier. Ü: Patrick Démerin, Dieter Hornig. In: Libération, 5.9.2012.

RUSSISCH

Pet', tancevat', kričat'. Ü: Mikhail Ratgaus. In: The New Times, 27.8.2012.

Stimuliert (2012)

ENGLISCH/ITALIENISCH

Stimulated. An Essay by Elfriede Jelinek on „Paradise: Faith”. Ü: Gitta Honegger. In: Presseheft (Englisch und Italienisch) zu Ulrich Seidls Film *Paradies: Glaube*. Ulrich Seidl Film Produktion 2012.

auch in:

Die Presse, 8.9.2012. (auf Deutsch, Titel: *Stimuliert*)

Presseheft (Deutsch und Englisch) zu Ulrich Seidls Film *Paradies: Glaube*. Ulrich Seidl Film

Produktion 2012. (auf Deutsch und Englisch, Titel auf Deutsch: *Stimuliert. Ein Essay von Elfriede Jelinek über „Paradies: Glaube“*)